

Univerzita Pardubice

Fakulta Filozofická

Česko-polské a polsko-české slovníky on-line, popis a hodnocení.

Radka Šlajsová

Bakalářská práce

2011

Univerzita Pardubice
Fakulta filozofická
Akademický rok: 2010/2011

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Radka ŠLAJSOVÁ**
Osobní číslo: **H07643**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obory: **Historie (dvouoborové)**
Slavistická studia zemí Evropské unie (dvouoborové)
Název tématu: **Polsko-české, česko-polské slovníky on-line - popis a hodnocení.**
Zadávací katedra: **Katedra literární kultury a slavistiky**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Práce bude rozdělena do dvou částí - na teoretickou část a praktickou část. Teoretická část bude zaměřena na historii slovníků, typy slovníků. Též na to, jak se konkrétní slovník tvoří. Praktická část bude zaměřena na analýzu vybraných česko-polských a polsko-českých slovníků on-line. Analýza bude obsahovat popis slovníků z hlediska obsahové a uživatelské stránky. Analýza bude též zaměřena na konkrétní česko-polské a polsko-české překlady. Výsledkem bude srovnání analyzovaných on-line slovníků a zhodnocení jejich využitelnosti a přínosu pro běžného uživatele.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

ČERMÁK, František. Manuál lexikografie. Praha 1995. VILIKOVSKÝ, Ján. Překlad jako tvorba. Praha 2002. LEVÝ, Jiří. Umění překladu. Praha 1983. LOTKO, Edvard. Čeština a polština v překladatelské a tlumočnické praxi. Ostrava 1986. LOTKO, Edvard. Zrádná slova v polštině a češtině. Olomouc 1992. PLESKALOVÁ, J.- KARLÍK, P.- KRČMOVÁ, M. Kapitoly z dějin české jazykovědné bohemistiky. Praha 2007. BARTMIŃSKI, Jerzy (ed.). Encyklopedia kultury polskiej XX. wieku. Wrocław 1993

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Renata Rusin Dybalska, Ph.D.
Katedra literární kultury a slavistiky

Datum zadání bakalářské práce: **30. dubna 2010**

Termín odevzdání bakalářské práce: **31. března 2011**



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.
děkan

L.S.



PhDr. Ivo Říha, Ph.D.
vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2010

Prohlášení

Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v této práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 15. Března 2011

Radka Šlajsová

Poděkování

Mé poděkování především patří paní Mgr. Renatě Rusin Dybalské, Ph.D. za její ochotu, vstřícnost a cenné rady při psaní této práce. Ráda bych též poděkovala celé svojí rodině, především mamince a všem blízkým za jejich podporu a trpělivost.

Obsah

1. Úvod	1
2. Slovníky-jejich druhy a historie	3
2.1. Historie českého a polského slovníkářství	3
2.1.1. České slovníkářství	3
2.1.2. Polské slovníkářství	4
2.2. Typy slovníků	6
2.3. Cíle a typologie překladových slovníků	7
2.3.1. Cíle překladových slovníků	7
2.3.2. Funkce překladových slovníků	8
2.3.3. Typologie překladových slovníků	8
2.4. Tvorba překladových slovníků	9
2.4.1. Heslář slovníků	10
2.4.1.1. Výběr hesel	10
2.4.1.2. Typy hesel	11
2.4.2. Technika zpracování	12
2.4.3. Heslo (heslová stat')	13
2.4.3.1. Součásti hesla (heslové stati)	13
2.4.4. Lemma, záhlaví	13
2.4.5. Sémantika	14
2.4.6. Valence	14
2.4.7. Exemplifikace	15
2.4.8. Spojení	15
2.4.9. Frazeologie	15
2.4.10. Odkaz	16
3. On-line slovníky – analýza formální úpravy	17
3.1. Slovníky na českých webových stránkách	17
3.1.1. www.rewin.cz	17
3.1.2. www.slovník.cz	19
3.2. Slovníky na polských webových stránkách	21
3.2.1. www.slovníki.tejo.pl	21
3.2.2. www.slovníki.seda.pl	22
3.3. Slovníky z jiných webových stránek	23
3.3.1. www.wikiled.com	23
3.3.2. www.translation.babylon.com	25
4. Slovníky on-line – z hlediska obsahové stránky	27
4.1. Vybraná slova	27
4.1.1. Oblečení	27
4.1.2. Jídlo	27
4.1.3. Nemoci	28
4.1.4. Zrádná slova	29
4.2. www.rewin.cz	30
4.3. www.slovník.cz	36

4.4. www.slowniki.tejo.pl	43
4.5. www.slowniki.seda.pl	50
4.6. www.wikiled.com	57
4.7. www.translation.babylon.com	63
5. Závěr	70
6. Seznam použitých pramenů a literatury	73
7. Seznam příloh	74
8. Resumé	75

1. Úvod

Překladové slovníky v různých formách jsou velmi důležité jak pro běžného uživatele, tak pro lingvistu. Hlavním cílem překladových slovníků je zprostředkování slov a frází z domácího, prvního jazyka do cizího, druhého jazyka. Pravidlo má též opačný charakter. Dalším cílem by měl být fakt, že překladové slovníky napomáhají bližšímu jazykovému sblížení dvou národů. Velký důraz musíme klást na kvalitu slovníku. „*Jazyk předlohy a jazyk překladu nejsou přímočaře souměřitelné*“¹. Pro uživatele je velice důležité mít kvalitní slovník, pokud je slovník neúplný či špatně zpracovaný, nemůžeme se plně spolehnout na překlad konkrétního slova. Svou bakalářskou práci jsem rozdělila do dvou kapitol. První kapitola bude zaměřena na slovníky obecně, na jejich historii, na typy slovníků, na cíle slovníků též na to, jak se obecně slovníky tvoří.

Ve druhé kapitole se zaměřím přímo na konkrétní on-line slovníky. V první části této kapitoly se zaměřím především na formální stranu on-line slovníků. Tím bych chtěla zhodnotit využitelnost a přínos on-line slovníků pro běžného uživatele. Popíši dva on-line slovníky na českých webových stránkách, dva on-line slovníky na polských webových stránkách a dva slovníky na jiných webových stránkách. Nejprve se zaměřím na jejich formální stranu, na:

- cestu ke slovníku - přes jaký vyhledávač můžeme konkrétní slovník najít
- snadnost užívání
- popis použití konkrétního slovníku
- vzhled stránek
- početnost reklam

Poté budu hodnotit konkrétních šest slovníků on-line z hlediska obsahové stránky. Těchto šest slovníků jsem vybrala do své analýzy proto, že jsou na internetu nejfrekventovanější, též i proto, že je já osobně nejvíce používám pro své překlady. Slova, která jsem vybrala pro svou analýzu, jsem následně rozdělila do tří oborových skupin – jídlo, oblečení a nemoci, myslím, že tato slova jsou pro běžného uživatele potřebná pro běžný hovor. Slova jsem též určovala dle toho, jak často se vyskytují, tedy podle jejich frekvence, kterou jsem podle svého studia určila sama.

¹ LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Praha. 1983.

Do své analýzy jsem též zahrnula některá zrádná polská a česká slova, která jsem vyjmula z knih Edvarda Lotka²³. Kategorie jsem určila podle výše uvedených kategorií. Dalších 10 hesel jsem vybrala dle toho, jak jsou pro českého či polského uživatele zajímavá.

² LOTKO, Edvard. *Zrádná slova v polštině a češtině*. Olomouc. 1992. s. 39-160.

³ LOTKO, Edvard. *Čeština a polština v překladatelské a tlumočnické praxi*. Ostrava. 1986. s. 125-130.

2. Slovníky – jejich druhy a historie

Jak konstatuje Vilikovský⁴ vliv jazykového vyjádření originálu na překlad je vyjádřen buď přímo, nebo nepřímo. Přímý vliv původního textu se projevuje pozitivně i negativně, to znamená přítomností neústrojných vazeb, které jsou tvořeny podle originálu i nepřítomností těch českých vyjadřovacích prostředků, kterými jazyk předlohy nedisponoval. Nepřímý vliv jazyka originálu se projevuje naopak v tom, jak se překladatel v určitých situacích snaží odlišit od stylistických rysů originálu, které pokládá za gramatické, bezpříznakové.

Tadeusz Piotrowski⁵ tvrdí že, slovník není souvislým textem, ale skládá se vlastně z hodně menších textů. Konkrétní text ustálí tzv. blok informací. Konkrétní blok informací určí tzv. heslo, můžeme ho též nazývat heslovým výrazem.

Piotrowski⁶ též uvádí, že nejčastějším typem slovníku, je ten, v kterém je heslo grafický výraz. To znamená, že jsou názvy hesel seřazeny podle abecedy.

Jak se uvádí knize *Współczesny język polski*⁷ existuje i jednojazyčný slovník, který je slovníkem jednoho současného jazyka. Autor uvádí, že takovýto slovník je nejdůležitějším slovníkem pro konkrétní jazyk, protože určí další formy pro jiné slovníky.

2.1. Historie českého a polského slovníkářství

2.1.1. České slovníkářství

Za počátek českého slovníkářství můžeme považovat dílo Bartoloměje z Chlumce – zvaného Claterus de Solencie čili Klaret. Slovníky byly až do konce 15. stol. téměř zejména dvojjazyčné, ve většině latinsko-české.

V 15. stol. se začínají objevovat trojjazyčné slovníky latinsko-německo-české, například slovník Jana Holubáře pro Ladislava Pohrobka nebo tzv. *Triolog vídeňský* z r. 1489. Dochoval se i čtyřjazyčný slovník hebrejsko-německo-latinsko-český.⁸

Humanistickou slovníkářskou éru zahájil nejspíše Jan Vodňanský se svým latinsko-českým slovníkem *Lactifer*. Byl to slovník nejen překladový ale i etymologický a encyklopedický. Snad prvním česko-latinským slovníkem je dílo Tomáše Rešela Hradeckého

⁴ VILIKOVSKÝ, Ján. *Překlad jako tvorba*. Praha. 2002, s. 128. ISBN 80-237-3670-1

⁵ BARTMIŃSKI, Jerzy (ed.). *Współczesny język polski*. Lublin. 2001. s. 601. ISBN 83-227-1699-0

⁶ BARTMIŃSKI, Jerzy (ed.). *Współczesny język polski*. Lublin. 2001. s. 601. ISBN 83-227-1699-0

⁷ BARTMIŃSKI, Jerzy (ed.). *Współczesny język polski*. Lublin. 2001. s. 602. ISBN 83-227-1699-0

⁸ v rukopise UK v Praze z 15. století

Dictionarium bohemicolatinum. Vrcholem humanistického slovníkářství je bezpochyby dílo Daniela Adama z Veveslavína⁹

Za pokračování humanistického lexikografického úsilí můžeme považovat dílo Jana Amose Komenského. Latinsko-český a česko-latinský slovník *Thesaurus linguae Bohemicae*. Nejhodnotnějším dílem z druhé poloviny 17. století je slovník Václava Jana Rosy *Thesaurus linguae Bohemicae*.

Na počátku 18. století byl opakovaně vydávaný opět již zmíněný německo-latinsko-český slovník Kašpara Zachariáše Vusína *Dictionarium von dreien Sprachen, Teutsch, Lateinisch und Böhmisch*. Velmi významnými slovníky jsou slovníky Františka Jana Tomsy. Nejvýznamnější díla první generace Národního obrození jsou slovníky Josefa Dobrovského. Jako jeden z mála chtěl Dobrovský zachycovat pouze slova, která byla skutečně doložená.

Největším představitelem druhé generace Národního obrození je Josef Jungmann se svým pětidílným Slovníkem česko-německým. Slovník Jungmanna představuje začátek novodobé české výkladové lexikografie. Dle názvu je sice pořád slovníkem překladovým, ve skutečnosti už ale má charakter popisného výkladového slovníku.

Ve 20. století se česká slovníková tvorba velmi rozrůstá, a především zkvalitňuje. Ve 20. století se osamostatnila tvorba slovníků diachronních¹⁰, slovníků nářečních a slangových, slovníků terminologických, frazeologických, onomastických, slovníků charakterizovaných nealfabetickým způsobem - retrográdních, frekvenčních, věcných/tezaurových, případně synonymických.¹¹

Nyní bych ráda zmínila některé slovníky z novodobé tvorby. Je to *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*, který vycházel ve čtyřech vydáních 1978,1994,2003 a 2005. Dále je tu *Slovník spisovného jazyka českého*, který v jednom vydání vycházel od roku 1960-1971. A poslední slovník, o kterém se zmíním je jeden z nejvyužívanějších slovníků nové doby, je *Příruční slovník jazyka českého*, který vycházel od roku 1935-1957. Od roku 2007 je ale přístupný v internetové podobě.

2.1.2. Polské slovníkářství

Prvním polským výkladovým slovníkem byl *Słownik języka polskiego*, který sepsal Samuel Bogumił Linde. Pochází z let 1807-1814. Dělí se na šest svazků, v kterých se nachází

⁹ *Silva quadrilinguis*, 1598

¹⁰ historických a etymologických

¹¹ PLESKALOVÁ,J., KARLÍK,P.,KRČMOVÁ,M. *Kapitoly z dějin české jazykovědné bohemistiky*. Praha. 2007, s. 166-184. ISBN 978-80-200-1523-5

okolo 60 000 hesel. Lindeho slovník byl prvním slovníkem, který srovnával slovanské jazyky. Též jeden z prvních naukových slovníků. Lindeho slovníkem se nechali inspirovat mnozí čeští obrozenečtí autoři, tíž se tímto slovníkem nechali inspirovat bratři Grimmové.

Dalším významným polským dílem je *Słownik wileński* z roku 1861, který obsahuje přes 110 000 hesel.

Největším slovníkem, který byl sepsán v první polovině 20. století v Polsku, byl *Słownik języka polskiego*, který sepsali *Jana Karłowicza, Adam Kryński a Władysław Niedźwiedzki*. Ve většině případů je nazýván „slovníkem varšavským“. Tento slovník je pravděpodobně největším polským slovníkem, obsahuje přes 280 000 hesel. Tento slovník zahrnuje slovní zásobu od středověku do 19. Století. Uživatel v tomto slovníku může najít i zlodějskou hantýrku, obsahuje jak spisovné tak i nespisovné výrazy. Tento slovník má být vzdělávací, čili ukázat bohatství polského jazyka a též rozšířit slovní zásobu.¹²

V době pozitivismu vznikalo spousta nových institucí. Nejvíce se začala projevovat encyklopedická nakladatelství. V té době vznikla například *Wielka Encyklopedia Powszechna Ilustrowana*¹³ nebo *Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*¹⁴. Všechna tato díla měla vzdělávací cíl.

Dalším významným slovníkem byl *Słownik języka polskiego* z roku 1938, který sepsal *Tadeusz Lehr-Splawiński*. Tento slovník po druhé světové válce dokončil *Witold Doroszewski*, což byl redaktor zmíněného slovníku. Tento slovník byl vydán v roce 1958. Má deset svazků a jedenáctý jako doplňující. Tento slovník se v Polsku považuje za novodobý, důvěryhodný a též precizní.¹⁵

Novodobé slovníky, které se publikovaly o něco dříve, jsou například *Słownik staropolski* z roku 1953 a *Słownik średniowiecznej łaciny polskiej* z roku 1953.

Základní funkce modelu podle Doroszewského jsou v Polsku přijaté ve všech slovnících. Jediným slovníkem, který „nepoužívá“ tento model je nedokončený *Słownik etymologiczny języka polskiego* od Franciszka Sławského. Je to čistě naukový slovník.

Další všeobecné polské slovníky jsou například *Mały słownik języka polskiego*¹⁶ nebo *Słownik języka polskiego PWN*¹⁷. *Třísvalkový Słownik języka polskiego PWN* je

¹² BARTMIŃSKI, Jerzy (ed.). *Współczesny język polski*. Lublin. 2001. s. 603-604. ISBN 83-227-1699-0

¹³ Napsána v letech 1880-1914

¹⁴ Napsán v letech 1889-1914

¹⁵ BARTMIŃSKI, Jerzy (ed.). *Współczesny język polski*. Lublin. 2001. s. 606. ISBN 83-227-1699-0

¹⁶ Pod redakcí Stanisława Skrupki, Haliny Auderské a Zofie Lempické, Warszawa 1968

¹⁷ Pod redakcí Mieczysława Szymczaka, Warszawa 1978-1980

pravděpodobně nejvíce dostupným slovníkem. Ale bohužel nedosahuje takových kvalit jako *Słownik języka polskiego* od Doroszewského.¹⁸

Nyní se zmíním o třech nejnovějších výkladových polských slovnících. Je to *Współczesny słownik języka polskiego* z roku 2007, dále *Słownik języka polskiego*, vydán byl roku 2010. Posledním slovníkem, o kterém se zmíním je *Współczesny język polski* z roku 2001.

2.2. Typy slovníků

Tvorbou slovníků se zabývá lexikografie¹⁹, tento fakt potvrzuje i Zdeňka Hladká²⁰. Na internetových stránkách²¹ je uvedeno následující:

Slovníky se podle typu dělí na:

❖ Výkladové

- Univerzální - vysvětlují význam slova nebo pojem tímž jazykem
- Speciální - popis některého oboru např. filozofický, sociologický atd.

❖ Jazykové, překladové

Slouží pro překlad z jednoho jazyka do druhého, ke slovům jednoho jazyka obsahují jeho překlad v druhém jazyce, často i s výslovností, komentáři, frázemi, nebo jinými doprovodnými informacemi. Některé větší překladové slovníky obsahují i druhou část, ve kterém jsou slova pro zpětný překlad z druhého jazyka do prvního. Tyto slovníky mohou být i specializované, například se omezovat jen na odborné termíny z některé oblasti. Většinou se dělí podle rozsahu:

- a) Dvojjazyčné - např. česko-anglický nebo anglicko-český
- Kolibří
- Malé, kapesní - cca 10-15 tisíc hesel na obou stranách
- Střední - cca 35-50 tisíc hesel
- Velké - nad 60 000 hesel

¹⁸ BARTMIŃSKI, Jerzy (ed.). *Współczesny język polski*. Lublin. 2001. s. 607-609. ISBN 83-227-1699-0

¹⁹ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 16. ISBN 80-85787-23-7

²⁰ PLESKALOVÁ, J., KARLÍK, P., KRČMOVÁ, M. *Kapitoly z dějin české jazykovědné bohemistiky*. Praha. 2007, s. 165. ISBN 978-80-200-1523-5

²¹ český jazyk : internetové vádemekum [online]. 2009 [cit. 2010-10-11]. Typy slovníků. Dostupné z WWW: <www.cesky-jazyk.upol.cz>.

b) Vícejazyčné – které patří minulosti (16. století) - u nás byl čtyřjazyčný slovník: česko-latinsko-německo-řecký²². Též trojdílný německo-latinsko-český slovník²³ V současnosti je lze nalézt v podobě multimediálních CD-ROM.

Jak konstatuje Čermák²⁴ je zapotřebí si uvědomit, že toto tradiční dělení není založeno na žádném konkrétním a objektivním kritériu a je vlastně jen nakladatelskou zvyklostí, které potřeby pouze zjednodušuje.

❖ Jazykové speciální

- Ortografické – např. Pravidla českého pravopisu, v zásadě jsou to slovníky gramatické²⁵
- Etymologické – u každého výrazu uvádí původ
- Synonym – nabízejí synonyma, což jsou slova se stejným nebo podobným významem
- Frazeologické – zaměřují se na frazeologismy, přísloví atd.
- Slangové – zkoumají slovní zásobu sociolektů
- Terminologické – zaměřují se na terminologii jednoho nebo několika oborů
- Technické – zaměřeny na překlad a výklad technické literatury
- Autorské – slovníky, které obsahují slovní zásobu spisovatele nebo jediného díla
- Frekvenční – řadí výrazy podle četnosti výskytu, ne abecedně
- Cizích slov – zaměřují se na cizí slova
- Retrogradní – obsahují slova abecedně uspořádána podle pořadí písmen od konce
- Neologismů – slovník nově vzniklých slov)

Toto je dělení slovníků podle typů slovníků, nyní se zaměřím na historii slovníků.

2.3. Cíle a typologie překladových slovníků

2.3.1. Cíle překladových slovníků

Potřeby, které slovník plní můžeme shrnout zhruba do tří okruhů. 1. Cestování, obchod a jiný praktický kulturní styk, hlavní okruhy častých pravidelných uživatelů jako je

²² Daniel Adam z Veleslavína, *Silva quadrilinguis*, 1598

²³ Kašpar Zachariáš Vusín, *Dictionarium von dreien Sprachen, Teutsch, Lateinisch und Böhmisch*, (1700-1706, 1722-1729)

²⁴ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 233. ISBN 80-85787-23-7

²⁵ BARTMIŃSKI, Jerzy (ed.). *Współczesny język polski*. Lublin. 2001. s. 612. ISBN 83-227-1699-0

administrativa, překladatelská a tlumočnická činnost. 2. Odborný styk vázaný na terminologii. Hlavními uživateli jsou odborní překladatelé. 3. Studium druhé jazyka. Obvykle bez bezprostředního styku. Hlavní uživatelé jsou univerzitní studenti a lingvisté.²⁶

2.3.2. Funkce překladových slovníků

František Čermák uvádí že, „*Ve smyslu orientace na uživatele a využitelnosti v rámci základního (a nejčastěji) uvažovaného bilaterálního jazykového vztahu není funkce slovníku tak jasná, jak se může zdát. Nejranější a laické představy tu primitivně funkci slovníku ztotožňují s počtem zapojených jazyků, a mluví o slovníku do druhého (cílového) jazyka a z něj do jazyka domácího, tedy o dvou slovnících.*“²⁷

Dále ale Čermák konstatuje, že běžně dnešní poznání mluví o čtyřech funkcích, a tedy i o uživatelských typech slovníku. Například pro češtinu a polštinu je třeba mít slovník: Česko-polský – kódovací (pro Čechy), Česko-polský – dekodovací (pro Poláky), Polsko-český – kódovací (pro Poláky), a Polsko-český – dekodovací (pro Čechy).

Při sledování dichotomie kódování-dekódování (mluvení/psaní, poslech/četba). Dále je to dichotomie aktivní-pasivní, která se dále ještě více zjemňuje. Můžeme pak rozeznávat orientaci na komunikativní kompetenci a plnou a dokonalou syntézu/kódování nebo jen snahu o orientaci na plnou a odstíněnou možnost analýzy/dekódování, nebo jen na orientační hrubé porozumění. Všechny tyto distinkce vytváří osm různých typů funkce a tím pádem i typů slovníků mezi dvěma jazyky.

Pro mou analýzu bude velice klíčové znát funkci on-line slovníků. Bude pro mne snazší určit, pro jakou cílovou skupinu lidí byl slovník vytvořen a zda li je více možností pro použití slovníku. Jak z hlediska poslechu, tak z pohledu četby a psaní.

2.3.3. Typologie překladových slovníků

Z vnějších a obsahových hledisek můžeme překladové slovníky dělit na následující: 1. Podle počtu jazyků, 2. Podle nositele jazyka, 3. Podle rozsahu komunikace, 4. Podle oboru, 5. Podle oboru věčného, 6. Podle času. Podle zaměření určitého slovníku lze slovníky dělit též podle protikladů: 1.jeden-dva jazyky (více), 2. (obvykle) národní kód-idiolekt, 3. Uživatelsky (vše)obecná-omezená oblast (hantýrka, slang), 4 obecný slovník – frazeologie, 5. Povahou

²⁶ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 232. ISBN 80-85787-23-7

²⁷ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 233. ISBN 80-85787-23-7

významu (nespecializovaný) – terminologický (specializovaný), 6. Synchronní – diachronní, 7. Obecný-studijní.²⁸

Stanovením cíle funkce, povahy a typu slovníku je dán soubor východisek k vlastní tvorbě slovníku, která by ale neměla být jen kompilací z předchozích publikací. To znamená, že je do značné míry předurčena i metodologie vlastní tvorby. Dodávám, že tvorba slovníku jako takového je jakýmsi výtvozem určitého autora, který by se měl především zaměřit na cílovou skupinu lidí. Myslím, že není vhodné, aby byl slovník pojat jako „nedokončená slovníkářova práce“. Tím míním, že slovník má být vytvořen kvalitně a podle určitých kritérií. Tuto funkci ve své analýze myslím, nebudu moci určit, protože on-line slovníky jsou tvořeny podle jednoho vzoru.

2.4. Tvorba překladových slovníků

Běžný uživatel si ve většině případů vůbec neuvědomuje, jak konkrétní slovník vzniká. Český odborník František Čermák ve své knize uvádí že, tvorba dvoujazyčných slovníků je prakticko-teoretická činnost, která má ale řadu problémů. Obecně si můžeme připomenout hlavně to, že cizí jazyk, do kterého se český jazyk překládá (převádí), by měl pokrývat rodilý mluvčí (to znamená cizinec a naopak). Tím pádem ani ten nejlepší překladatel se nemůže vyrovnat tomu, kdo zná jazyk od narození. Dále si musíme připomenout, že slovník je umění možného, to znamená, že v každém slovníku jsou nějaké nedokonalosti a chyby. Nemůžeme se domnívat, že je možné vytvořit slovník bez chyb. Tím pádem je zapotřebí nedostatky a chyby eliminovat na minimum. Překladatel (slovníkář) je tedy nucen umět se vyrovnat se svou omezenou znalostí.²⁹

Na trhu se objevují slovníky, které jsou v podobě od prostoduchých seznamů až po velkolepé počiny, které vzbuzují úctu generací. Slovník nelze chápat jako seznam slov, ke kterým překladatel (slovníkář) hledá v jiném seznamu, ale jako komplexní a strukturovaný soubor hesel, ke kterým slovníkář hledá ekvivalentní hesla v dalším souboru. Bylo by tedy v takovémto případě vhodnější mluvit o „hesláři“ než o slovníku. Název „slovník“ nebo i „slovo“ je v tomto případě zavádějící. Určuje se pouze tradicí a s ohledem na laického uživatele.³⁰

²⁸ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 233-234. ISBN 80-85787-23-7

²⁹ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 231. ISBN 80-85787-23-7

³⁰ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 231. ISBN 80-85787-23-7

Optimální pojetí překladového/dvoujazyčného slovníku můžeme obecně shrnout následujícím způsobem. Slovník je příručka mapující lexikálně-sémantické korelace a všechny další systémové vztahy mezi dvěma jazyky, které jsou s nimi pevně spjaté. Slovník má komplexní paradigmaticko-syntagmatickou povahu. Podle této definice by měl mít překladový/dvoujazyčný slovník základní vybavení dvojího typu. Měl by uvádět lexém do souvislostí (tříd), kam který určitý lexém patří, také by měl určovat nebo alespoň naznačovat valenci a základní syntagmatiku, spojitelnost pro každé heslové slovo i ekvivalent. Ve slovníku by mělo být obojí. Slovník by se neměl tvořit podle zásady slovíčko – za slovíčko.³¹ Takovýmto způsobem slovníkář nemůže tvořit slovník, protože poté vzniká špatný neboli nepřesný překlad. Může se tedy stát, že běžný uživatel heslo, které chce překládat, překládá špatně. Toto se ve většině případů stává u on-line slovníků, protože on-line slovníky se tvoří právě tímto způsobem.

Zlou tradicí překladových slovníků je to, že svou materiálovou základnu obvykle přebírají z výkladových slovníků. Materiálová základna není nejlepším východiskem a též může překladatele (slovníkáře) vést k omylům. Pro překladový slovník je třeba mít k dispozici dvě speciální kartotéky pro oba jazyky a velké množství překladových excerpt nebo počítačové korpusy obou jazyků s identifikačním a vyhledávacím softwarem.³²

Tyto zásady a tvrzení budou v mé analýze obrovskou oporou pro zhodnocení kvalitních a nekvalitních slovníků na internetu.

2.4.1. Heslář slovníků

2.4.1.1. Výběr hesel

Výběr hesel (lemmat) což jsou jednotky hesláře (korpusu) výchozího jazyka, které mají obvykle podobu jednotlivých slov, k nimž se při tvorbě slovníku budou hledat ekvivalenty a samozřejmě další informace, je třeba provádět opravdu pečlivě a s ohledem na cíl uživatele.

Při výběru musíme vždy sledovat obecnou i specifickou složku a také jejich vyváženost. Čím větší slovník, tím roste i jeho specifická složka. Malé slovníky mají specifickou složku v minimální míře. Při výběru hesel je vhodné držet se alespoň těchto kritérií:

³¹ Samozřejmě ve slovnících terminologických to lze.

³² ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 231-232. ISBN 80-85787-23-7

1. Hesla je vhodné vybírat podle jejich frekvence, tedy pokud ji má slovníkář k dispozici. Takže podle frekvence současné a objektivní.³³ Určité nedostatky můžeme do určité míry vyvažovat na základě analýzy vzorků dnešního jazyka a jejich typologizace. Velmi důležitou věcí je doplnění hesláře ze strany mluveného jazyka, který vlastně není systematicky a reprezentativně pokrytý dosud žádným slovníkem.

2. Zásadní je též sledování nominativní reprezentativnosti (pojmenovávací reprezentativnost). Musíme sledovat hlavně hledisko úplnosti nebo alespoň výběrovou úplnost pokrytí zvolené úrovně pojmenovávacích potřeb daného typu slovníku. Ve slovníku by neměly být větší mezery, ani v malém slovníku nemají být pojmové mezery v tom smyslu, že vynecháme některé neokrajové pojmové okruhy.

3. Slovník by svým obsahem měl být co nejvíce motivující pro další nárůst uživatele slovníku. Též by měl být otevřen, protože uživatel často slovník potřebuje i pro těžké texty, nebo může chtít jazyk studovat dál, dál než sahá obsah slovníku.

4. Musíme-li vybírat úsporně, je třeba volit třídivě invariantní formu, což znamená bezpříznakový lexém z určité třídy (například ze synonym). To samé hledisko i přesto, že na jiné úrovni, platí i v dalších případech variantnosti. Může jít o případy volby regionalismů nebo na opačném pólu tvarů pro zastoupení morfologismů.³⁴

2.4.1.2. Typy hesel

V hesláři by měly být minimálně tyto typy hesel s určitým zpracováním. 1. Standardní hesla (tj. lemma + komplex informace), která jsou založená na slovních lexémech, 2. Odkazová hesla – pečlivě propracovaná (obvykle jen lemma výchozí a cílové), 3. Nepravidelné tvary lexémů (jiných lemmat) s odkazem na základní heslo, tento typ hesel je užitečným klíčem k dešifraci textu hlavně pro cizince, je ale nutný i pro elektronický slovník. 4. Podle potřeby a užitečnosti (jako zvláštní lemmata) vydělované části slov či morfémy, 5. Odpovídající výběr zkratk současných i podle potřeby minulých, 6. Konkrétní výběr geografických, popř. jiných propriálních názvů, i cizích, měly bychom se tu řídit frekvencí výskytu a potřebou identifikovat s cizojazyčnou formou známého nebo informovat o průvodcích konotacích, 7.

³³ Bohužel ani jeden český frekvenční slovník dnes není objektivní. Buď je starý a bez mluveného jazyka nebo je pouze dílčí, neúplný.

³⁴ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 234-235. ISBN 80-85787-23-7

Zvláštní hesla podle potřeby, hlavně konstruovaná hesla, například vázaný komponent, který neexistuje bez svého frazému³⁵

Závěrečnou fází volby a rozhodování o skladbě hesláře je určení a realizace makrostruktury slovníku, tedy smysluplného a jednoznačného uspořádání a provázání hesel do celku, v němž je lze rychle a spolehlivě nacházet. Vedle uspořádání věcného, které se v dané oblasti neužívá, si můžeme připomenout uspořádání alfabetské. To se rozpadá na tři subtypy: 1. Čistě abecední, 2. Čistě hnízdové - hnízduje pouze slova příbuzná a prokazatelně navzájem derivovaná.³⁶ 3. Smíšené (dnes již prakticky nevyhovující, spojuje dohromady slova příbuzná s nepříbuznými, která mezi ně abecedně patří). Skladba hesláře je velmi zásadní pro jasnou přehlednost a pro snadné orientování se ve slovníku.³⁷

2.4.2. Technika zpracování

Vlastní technika zpracování slovníku je věc velmi složitá a vyžaduje komplexní vícefázový přístup. Fáze, které jsou uvedeny níže, jsou samozřejmostí u velkého slovníku. U malého slovníku jsou různě redukovány a sjednocovány. Nesmí se však stát, že budou úplně přeskočeny.

Nejlepší cesta je heslář rozložit do pracovně homogenních typů, tříd a zajistit tak pro stejný typ hesel jednotnost zpracování heslářem napříč. U větších slovníků je lepší lexikografovu činnost takto modularizovat i uvnitř hesla, podle jeho částí. Autosémantika by se měla soustředit na sémantiku v širokém smyslu (substantiva, adjektiva, verba a adverbia. Na rozdíl od zpracování synsémantik (slova široce gramatická včetně citoslovcí) by se mělo maximálně soustřeďovat na jejich funkci a kategorizaci. V množství fází tvorby je zapotřebí užívat předem vypracovaný, úplný systém anotací, glos s důrazem k typu i k jazyku uživatele. Před hlavní fází stanovení ekvivalentu musíme výchozí heslář plně systémově vybavit. Musíme ho orientačně vybavit všemi syntagmaticko-paradigmatickými údaji (gramatika, valence). Podle povahy hledaného ekvivalentu se evidují jeho kandidáti, především na základě jejich typičnosti to znamená vysokého stupně ekvivalence. Základem tohoto postupu je identifikace výchozího lematu v určitém významu v dostačujícím kontextu s určitou formou v tomtéž kontextu a téže funkci v cílovém jazyce. Velmi důležité je to, abychom měli k dispozici techniku a systém kontrol vícefázových zpětných vazeb korelací, porovnání.

³⁵ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 235. ISBN 80-85787-23-7

³⁶ Někdy se lze setkat s tím, že slova nepříbuzná jsou vyřazena, a abecedně řazena nesprávně až za celé hnízdo, popř. nesprávného uvádění jednostupňových derivátů jen pomocí sufixu.

³⁷ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 236. ISBN 80-85787-23-7

Musíme zamezit výskytu chyb nejednotnosti, neanalogičnosti zpracování, mezerám v síti vztahů mezi (sub)třídami hesel, mezi transformačně spjatými hesly též mezi částmi hesla. Záleží především na počtu dílčích i celkových redakcí u tradičního slovníku (minimálně dvě). Určitý význam má též užití zapojeného metajazyka. Součástí tohoto stupně činnosti je i kontrola ekvivalentů hlavně rodilými mluvčími. Velkou důležitost tu má možnost přístupu k počítačovým technikám. Můžeme si sestavit výčet a sled činností, které mají pravidelnou povahu, a které je tím pádem možno naprogramovat. Softwarová kontrola a revize je velice příznivá pro svou rychlost a neomylnost.³⁸

2.4.3. Heslo (heslová stat')

Vztah složek hesla může být různý, nikdy ale není prostě lineární. Struktura stejných typů hesel (což je mikrostruktura) by měla být do určité míry stejná. Musíme se rozhodnout o způsobech jasného grafického odlišení jednotlivých složek hesla. Jasně grafické odlišení je velmi důležitou složkou ve slovníku. Běžný uživatel k použití slovníku, potřebuje jednoznačné uvádění, především z toho důvodu aby nedocházelo k omylům v překladu.³⁹

2.4.3.1. Součásti hesla (heslové stati)

Sled a uspořádání částí hesla nejsou pevně dány. Musíme brát v potaz, že vztahy mezi částmi mikrostruktury nejsou čistě lineární, typy v nich nabízené informace nemají stejnou hodnotu a nejsou tím pádem stejně často využívány a vyhledávány uživatelem a složky hesla nejsou často autonomní, ale jsou dalším předpokladem pro jiné. Za těchto skutečností je optimalizace mikrostruktury stále aktuální. Vlastní náplň a počet formálních součástí hesla je dán pragmaticky a též je pevně spjata s typem jazyka a se slovníkem. Z nejasných důvodů se v překladových slovnících zřídka objevují komplementární grafické ilustrace.⁴⁰

2.4.4. Lemma, záhlaví

Důležitou složkou lemmatu je morfemický šev. Měl by být zdůrazněn v místě, od kterého se slovo skutečně ohýbá, proměňuje. Další součástí lemmatu budou podobné jako ve výkladovém slovníku. Pevnou (pod) součástí lemmatu by měla být podle potřeby i fonetická

³⁸ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 236-237. ISBN 80-85787-23-7

³⁹ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 237. ISBN 80-85787-23-7

⁴⁰ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 240. ISBN 80-85787-23-7

transkripce v abecedě. Součástí informace o lemmatu by mělo být i stylové označení, většinou pomocí zkratk.

Dobrý slovník by měl být základní příručkou. Nemělo by se spoléhat na to, že je třeba ho používat za pomoci jiných příruček k upřesnění, dohledávání. Je tu možnost vložit do překladového slovníku gramatický dodatek a na něj odkazovat, není to ale obvyklá a výhodná možnost.⁴¹ Dále mohu konstatovat, že není výhodné mít ke slovníku další příručky, či jiné pomůcky. Slovník by měl být vytvořen v takovém rozsahu, aby plně sloužil běžnému uživateli.

2.4.5. Sémantika

Sémantika je hlavní, centrální část slovníkového hesla (stati). Důležité je pro ni najít a registrovat optimální ekvivalenty. Ekvivalenty by měly být doprovázeny glosou, která vlastně upřesňuje kontext relace okolnosti podle potřeby. Většinou ale v případě částečných ekvivalentů. Je třeba glosou odlišit i synonyma.

Glosa by měla být uváděna odlišným typem písma nebo by měla být uvedena v závorce. Zvláštní postavení by měla mít funkčně odlišná synsémantika, u kterých by měla být stručná glosa v cizím jazyce. Glosa má stát na funkčním místě, neznamená to ale, že musí stát za slovem (například pro verbum musí stát vpředu před ekvivalentem). Hlavními způsoby jak můžeme lišit význam, jsou vedle ekvivalentů i parafráze, věčně/oborové označení, též gramatická popřípadě i foneticko-fonologická informace. Všechny čtyři významy musejí být ve fungujícím souladu, též musejí dokázat výchozí význam individualizovat.⁴²

Čermák též konstatuje že, „u více ekvivalentů je nasnadě otázka, jak je seřadit a jak při tom postupovat. Obecnými zásadami zde jsou: Prostředky jejich případné hierarchizace dává praxe v podobě číslování (obvykle u polysémie či polyfunkčnosti), středníku a čárek, v sestupném pořadí.“⁴³

2.4.6. Valence

Valenci je třeba uvádět u každého hesla (možná s výjimkou citoslovcí). V praxi ale můžeme přistoupit k některým systematickým redukčním. Za valenci je třeba považovat systémově predeterminované třídy a kategorie, které jsou signalizované většinou přítomností

⁴¹ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 241-242. ISBN 80-85787-23-7

⁴² ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 242-243. ISBN 80-85787-23-7.

⁴³ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 242-243. ISBN 80-85787-23-7.

některého formálního exponentu (pád, prepozice, konjunkce), které se s ním mohou vyskytnout. Valenci bychom měli uvádět jak pro každý výchozí význam zvlášť tak i za každým ekvivalentem, tedy pokud je to pravostranná valence, pokud jde o valenci levou, valenci bude valence před ekvivalentem. Z praktických důvodů můžeme v některých případech jako valenci zpracovat i teoreticky složitější případy. Jde tu tedy o dvojí valenci a dvě místa jejího uvádění.⁴⁴

2.4.7. Exemplifikace

Exemplifikace především konkretizuje informace z jiných částí hesla (valenci, funkci, část sémantiky) dále také ilustruje kolokabilitu, systémovou spojitelnost lexému s jinými. Nedá se, ale s těmito částmi překrývat. Exemplifikace by se měla uvádět zejména u synsémantických slov. Musíme si uvědomit, že v druhém zmíněném ohledu (ilustrativnost) je nenahraditelná, hlavně u polysémných slov, slov kulturně nebo pragmaticky zakotvených. Musíme k ní tedy přistupovat velmi citlivě a ekonomicky. Například zamezením zdvojení ilustrace, zkrácením heslového slova⁴⁵

2.4.8. Spojení

Spojení je velmi důležitou součástí hesla - heslo by v této části mělo uvádět i základní, vázaná spojení, zvláště terminologické povahy. Tato spojení by mohly podle potřeby mít vedle ekvivalentu i další vybavení.⁴⁶

2.4.9. Frazeologie

Podle typu slovníku se eviduje a zvláště lexikograficky popisuje i výběr frazémů, idiomů. Určité frazémy jsou tolik frekventované tím pádem při dešifraci textu obtížné, že s nimi musíme počítat i u malého slovníku, i přes to, že tu v první řadě nejde o aktivní znalost. Vlastní vybavení by mělo být adekvátní typu slovníku a tím pádem může být i náročnější než u vlastního hesla. Frazémy mají mnoho společného se sublemmaty.⁴⁷

⁴⁴ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 243. ISBN 80-85787-23-7

⁴⁵ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 234-244. ISBN 80-85787-23-7

⁴⁶ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 244. ISBN 80-85787-23-7

⁴⁷ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 244. ISBN 80-85787-23-7.

2.4.10. Odkaz

František ČERMÁK charakterizuje odkaz následujícím způsobem: „*Zásadně je důležitá forma, explicitnost, přesnost a hlavně důslednost odkazu; nelze odkazovat kruhem ani vágně. Odkaz může směřovat i z vnitřku hesla, a to k heslu celému, jeho části, popřípadě více heslům.*“⁴⁸ Pro mou analýzu je toto tvrzení velice významné. Budu moci zhodnotit online slovníky i z hlediska odkazového čili mnohostrannosti funkce slovníku a slovníkového hesla.

⁴⁸ ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha. 1995, s. 244. ISBN 80-85787-23-7.

3. On-line slovníky - analýza formální úpravy

3.1. Slovníky na českých webových stránkách

3.1.1. www.rewin.cz

Tyto stránky jsou určeny pro širokou veřejnost. Ve vyhledávači www.google.cz jsou snadno k nalezení, přes vyhledávání polsko-českých slovníků se nám zobrazí hned na prvním místě⁴⁹. Při stejném postupu ve vyhledávači www.seznam.cz jsou tyto stránky až na osmém místě. Na stránkách se nemusí zadávat heslo ani se složitě registrovat. Stránky nabízejí velkou škálu produktů, jako je například koupě slovníků, které lze používat na počítači tak zvané off-line slovníky, které jsou v osmi jazycích. Nabízejí též on-line slovníky v osmi jazycích, ale v jednodušší verzi. Bohužel jsou ale stránky proloženy reklamami, které dosti obtěžují a tím se stránky stávají nepřehlednými.



Obrázek 1 - www.rewin.cz

Komunikovala jsem s tvůrci on-line slovníků, abych mohla zjistit alespoň některé odborné a věcné informace o česko-polském a polsko-českém on-line slovníku na konkrétních

⁴⁹ Musíme tedy do kolonky pro vyhledávání zadat „polsko-český slovník on-line“.

webových stránkách. Bylo mi ale sděleno pouze to, že on-line slovník se podobá off-line slovníku, a že ostatní informace není možné sdělovat.

Pokud člověk potřebuje užít tento slovník je zapotřebí se k němu dopracovat následujícím způsobem: Na stránkách www.rewin.cz je vpravo nahoře ikona on-line slovníky, která je psána sice většími písmeny ale pro uživatele, který je na stránkách poprvé je dosti nevýrazná. Tuto ikonu si tedy následně otevřeme.



Obrázek 2 - <http://www.rewin.cz/WebForm1.aspx>

Zobrazí se nám tabulka s výběrem osmi jazyků, z kterých si tedy vybereme jeden určitý, z kterého chceme překládat – tedy polský (vidíme polskou vlajku se zkratkou PL). Následně nám stránky nabídnou, zdali chceme překládat z nebo do konkrétního jazyka, máme tedy na výběr polsko-český nebo česko-polský slovník. Do kolonky „heslo“ napíšeme slovo, které chceme překládat. Též musíme uvést, zda chceme překládat z jazyka polského nebo z jazyka českého. K tomu nám slouží výběr ve spodnější části stránky, který má název „výběr jazyka“ můžeme se tedy rozhodnout pro dvě varianty buď polsko-český slovník anebo česko-polský slovník.

Velmi výhodná funkce tohoto slovníku je výběr „klávesnice“, klikneme si na zkratku PL a následně se nám zobrazí klávesnice se speciálními znaky jak už polskými nebo i německými. Pro Čechy je to velká výhoda, pokud nemá již polskou klávesnici nainstalovanou

ve svém počítači. Máme tedy možnost použít následující polské znaky: ą, ę, ż, ź, ł. Stačí tedy pouze kliknout na konkrétní znak, který se nenásledně objeví v kolonce pro psaní hesla, které chceme překládat. Můžeme samozřejmě používat i znaky jako jsou například sz, cz, ć, ś, ó, které si ale můžeme „vytvořit“ sami pomocí klasické klávesnice. Nyní můžeme přejít ke konkrétnímu překládání.

Tento slovník je dle mého názoru dobře uzpůsoben pro běžného uživatele, jak už snadným výběrem jazyka, tak přehledností, což se tedy netýká přímo stránek rewin.cz. Samotný polsko-český tedy i česko-polský slovník nemůžeme v tomto případě nazývat slovníkem, je to spíše překladač, který nám pomůže při překladu slova. Není totiž tak vybaven jako listový slovník. Obsahuje pouze rod u podstatných jmen. Pokud například překládáme slovesa, či jiný slovní druh ve skloňování a časování si musíme pomoci sami, jak použitím listového slovníku nebo učebnice pro polský jazyk. Tvůrci uvádějí, že česko-polský anebo polsko-český slovník off-line uvádí u podstatných jmen rod, což by podle jejich slov měl uvádět i on-line slovník. To je vlastně vše co jsem se o slovníku skutečně zjistila. Bohužel nelze zjistit počet hesel, ani nic jiného, co by on-line slovník trochu více specifikovalo.

V klasickém listovém slovníku je v úvodu uvedeno to, jak slovník vznikl, což u slovníku on-line bezpochyby není možné zjistit ani ze stránek ani od tvůrců. Sice je na stránkách možnost napsat tvůrcům o radu, či se jich na něco zeptat, ale ve většině případů je to buď bez odpovědi, nebo tvůrci odpoví, ale nikdy ne podle vašich představ.

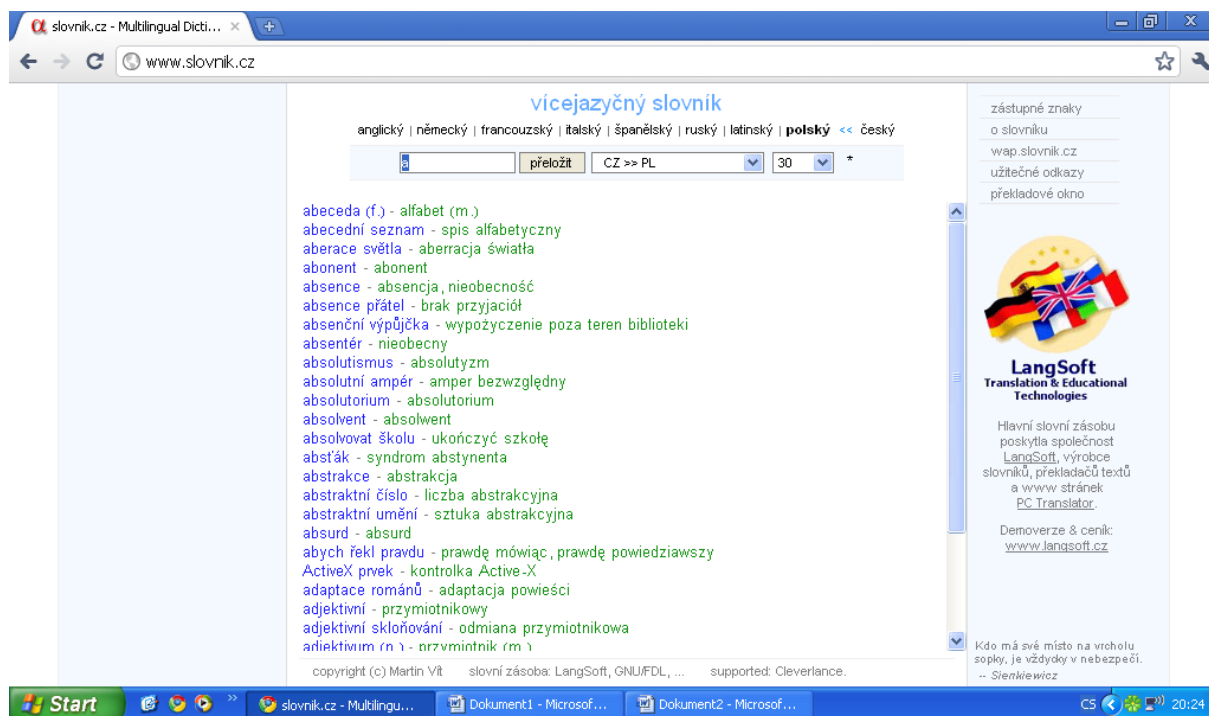
Velkou nevýhodou, kterou na těchto stránkách vidím, je velký počet reklam, které dosti obtěžují a tím se stránky stávají nepřehlednými. Nevýhodou též je, že ve vyhledávači www.seznam.cz jsou tyto stránky až na osmém místě, což značí, že se běžný uživatel možná ani nedostane na tyto stránky, protože si vybere možnost, která je více frekventovaná.

Za klad bych považovala registraci, která v tomto případě není nutná, je to velice výhodně z hlediska časového i z hlediska diskrétnosti.

3.1.2. www.slovník.cz

Na tyto stránky se dostanete přes www.google.cz velice snadno (při stejném postupu jako u předešlých slovníků). Jsou již na druhém místě ihned po www.rewin.cz. Ve vyhledávači www.seznam.cz je sice na 11. místě ale myslím, že u tohoto slovníku se vyplatí trochu více hledat. Pro běžného uživatele je totiž velice přehledný.

Jediná reklama, která se nachází na těchto stránkách je na LangSoft, což je společnost, která spolupracuje s tvůrci tohoto slovníku.



Obrázek 3 - www.slovník.cz

Uživatele ihned zaujme to, jaká jednoduchost na těchto stránkách převládá. Stačí pouze do kolonky (která se nachází úplně nahoře stránky) vepsat slovo, poté vybrat jazyk, z nebo do kterého chceme překládat, což pro nás znamená polský nebo český jazyk. Dále si můžeme vybrat počet hesel na stránku. Poté stačí kliknout na slovo „přeložit“ ihned se nám zobrazí přeložená hesla. K vyhledání překladu hesla stačí zadat několik prvních znaků, bez ohledu na jejich velikost, nepodporuje ale "metaznaky", jako "*", nebo "%". Hesla můžeme zadat bez diakritiky, což je velká výhoda pro běžného uživatele.

U těchto stránek má běžný uživatel možnost dozvědět se o slovníku více, pokud klikne vpravo nahoře na „o slovníku“ zobrazí se informace, které uživateli alespoň trochu slovník přiblíží. Otevře se nové okno, které nabídne několik možností pro výběr jako je - slovní zásoba, historie, současnost, návštěvnost, historie změn, vyhledávání slovíček, volba slovníků, externí volání, ikona slovníku.cz, poděkování, záruky, kontakty a inzerce. U polsko-českého slovníku tvůrci uvádějí, že slovník obsahuje 15 tisíc hesel a tento slovník byl na stránky přidán 5. července 2009. Tvůrci ale současně uvádějí, že neposkytují žádnou záruku na dostupnost serveru nebo na přesnost v překladu hesel.

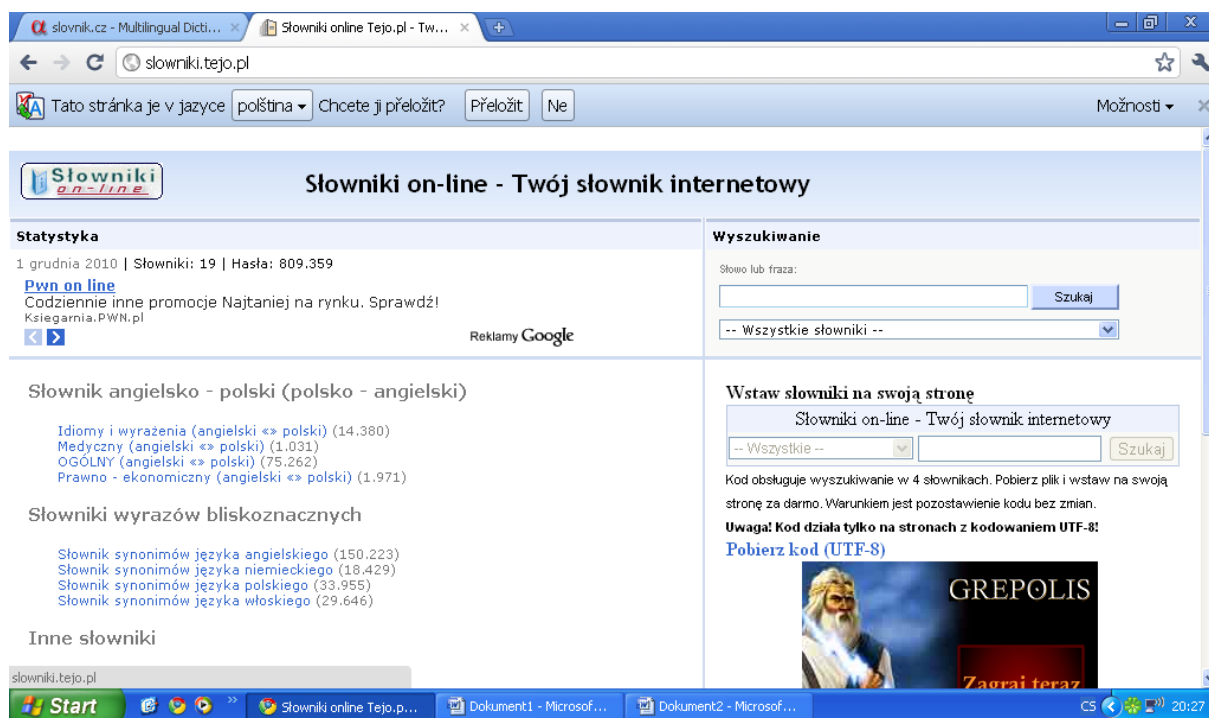
Tyto stránky po přehledové stránce hodnotím velice kladně, jsou jednoduché, přesné, přehledné oproti jiným stránkám tohoto typu.

3.2. Slovníky na polských webových stránkách

3.2.1. www.slovníky.tejo.pl

Tyto stránky se nacházejí na polských webových stránkách, jsou tedy v polském jazyce. Díky nyní již moderním technologiím je možnost stránku přeložit automatickým překladačem, který poskytuje google.cz.

Ve vyhledávači www.google.com se při vyhledávání *czesko-polski słownik* on-line nachází na druhém místě. Vzhled stránky je uspořádán do sekcí, které jsou rozděleny následovně: *słownik angielsko - polski (polsko - angielski)*, *słowniki wyrazów bliskoznacznych*, *translatory a inne słowniki*.



Obrázek 4 - www.slovníky.tejo.pl

V sekci *inne słowniki* se nachází česko-polský slovník. Pokud uživatel klikne na konkrétní slovník, objeví se mu nová stránka již s konkrétním slovníkem. V tomto případě tedy platí s polsko-českým slovníkem. V horní části se nachází kolonka, do které uživatel

může vepsat heslo, které chce přeložit. Poté stačí kliknout na slovo „szukaj“ a slovník slovo přeloží.

Je tu též možnost heslo přeložit ihned na hlavní straně. Na pravé straně je kolonka, do které uživatel může vepsat heslo a v další kolonce vybrat slovník, který mu pomůže konkrétní heslo přeložit.

Slovník neobsahuje klávesnici pro speciální znaky, možná snad proto, že se nalézá na polských stránkách. Tvůrci tedy asi nepředpokládali, že by slovník mohl využívat cizojazyčný uživatel.

Opět běžný uživatel nemůže zjistit počet hesel ani nic bližšího ke konkrétnímu slovníku. Stránky též obsahují množství reklam.

Velmi kladně u těchto stránek hodnotím pozicionování. Ve vyhledávači www.google.com se nachází již na druhém místě, jak jsem již zmínila. Uživatel si dle mého názoru ihned vybere tuto možnost, protože se zdá být jedna z nejméně frekventovaných stránek.

Záporným bodem je velká nepřehlednost. Stránky jsou dle mého názoru nepřehledné, sekce jsou nepřehledně rozděleny, trvá tedy dost dlouho, než se uživatel dostane ke konkrétnímu polsko-českému slovníku.

3.2.2. www.slovníki.seda.pl



Obrázek 5 - www.slovníki.seda.pl

Slovníky seda se nacházejí ve vyhledávači www.google.com na čtvrtém místě, je tedy ještě reálná možnost, že většina uživatelů použije právě tyto stránky pro překlad

Pokud uživatel sjede myší o kousek níže, uvidí na levé straně výčet mnoha slovníků, jako je například polsko-španělský, polsko-chorvatský a tak dále. Mimo jiné tedy i polsko-český slovník. U každého slovníku je uvedena vlajka. Uživatel tedy může kliknout na určitý slovník, který potřebuje pro překlad. Po výběru slovníku opět obtěžuje velké množství reklam, nutností je tedy myší opět sjet trochu dolů, aby se uživatel na slovník dostal. Podle vysvětlivek tedy uživatel vepíše dané heslo a klikne na kolonku „szukaj“. Poté se zobrazí hledaný výraz, opět v obou jazycích. U obou slov je vlajka pro lepší orientaci mezi slovy.

U takovýchto stránek je neuskutečnitelné, aby se uživatel o slovnících mohl dozvědět více. Nedá se zjistit počet hesel ani to, jak slovník vznikl. Tvůrci ve většině případů na dotazy nereagují, tak jako je to v tomto případě.

Stránky jsou protkány mnoha reklamami, první pohled je na reklamu (můžeme vidět na stránce výše), myslím, že je to dost nevýhodné, protože jako běžný uživatel vidím reklamy a ze stránky odcházím. Víím, že tvůrci takovýchto stránek reklamy potřebují pro svou obživu, ale měli se též zaměřit na běžného uživatele, který reklamy nevyžaduje, a odtahují ho od práce.

Velmi kladně hodnotím vysvětlivky – je to velice dobrý postup pro lepší orientaci. Velkou výhodou je to, že vysvětlivky jsou v obou jazycích pro nás tedy v českém i v polském. Velice kladně hodnotím i fakt, že jsou slovníky rozděleny – tedy buď je slovník polsko-český, anebo česko-polský.

3.3. Slovníky jiných webových stránek

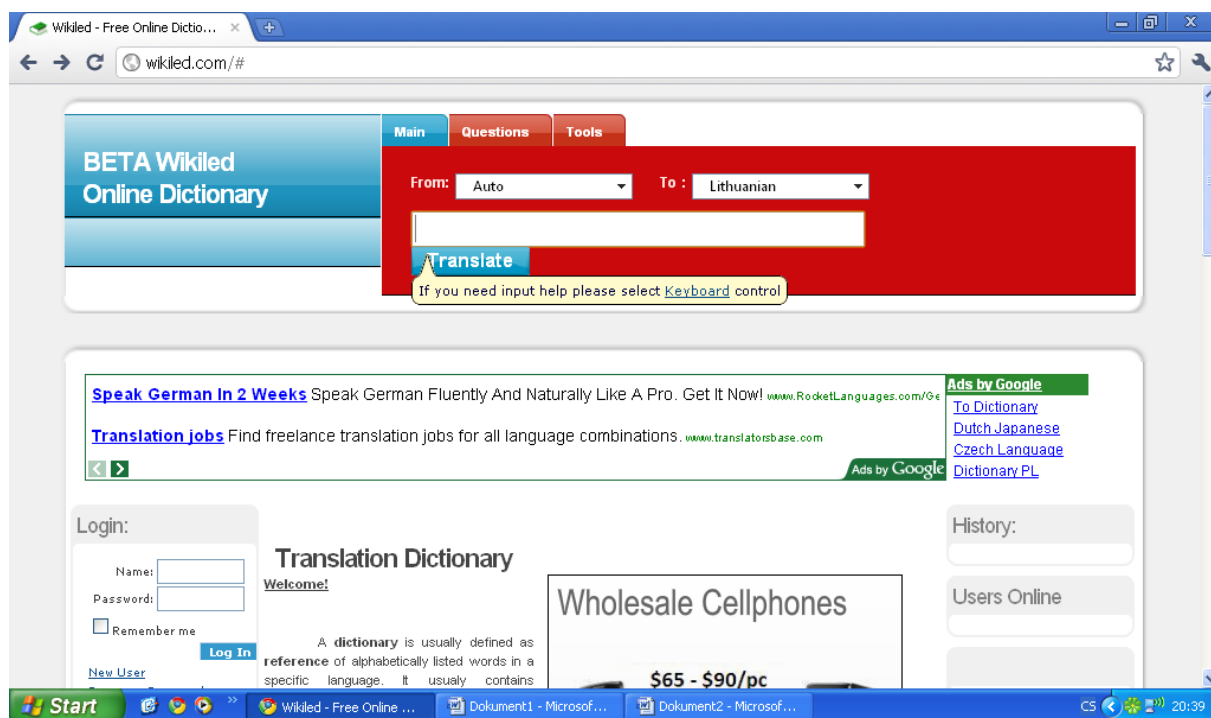
3.3.1. www.wikiled.com

Stránky wikiled se nacházení ve vyhledávači www.google.com na čtvrtém místě. Jako u předchozího slovníku, tedy soudím, že je velká pravděpodobnost toho, že si uživatel vybere právě tuto stránku. Stránky se slovníky česko-polskými a polsko-českými na cizích webových stránkách vyhledáváme takto: *czech polish dictionary*.

Stránky jsou přehledné, ale velkým problémem těchto stránek jsou opět množící se reklamy, nejen po stranách též i uprostřed strany. Vpravo nahoře může uživatel vidět v červeném poli kolonku pro vepsání konkrétního hesla dále též dvě kolonky pro výběr jazyků, z (from) a do (to) kterého chce a potřebuje překládat. Po vybrání příslušných jazyků

může uživatel překládat. Anglicky mluvícího překladatele může udivit jen to, že věta, která je napsána pod vyhledávaným slovem není moc důvěryhodná. Píše se v ní slovo „pravděpodobně“, uživatele to může udivit z prostého důvodu, myslí si, že překlad není sto procentní, ale tvůrci chtěli asi pouze navést uživatele k tomu, že překlad bez kontextu není nikdy sto procentní.

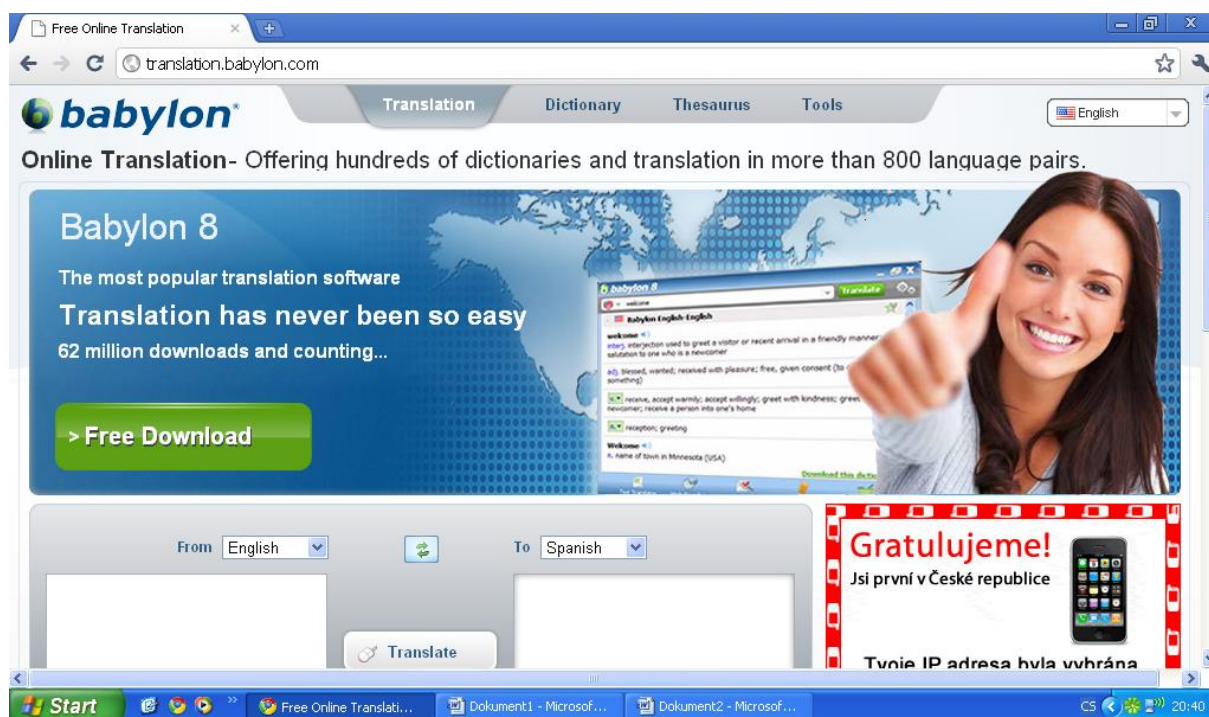
Velkou výhodou tohoto slovníku je to, že se uživatel může dozvědět, kolik má česko-polský slovník hesel. Je to 39.445. Pokud uživatel ovládá anglický jazyk, nebude pro něho problém pracovat s tímto slovníkem, pro běžného uživatele je dostačující počet slov. V tomto případě bude mít běžný uživatel nemluvící anglicky problém s překládání z a do jazyka. Myslím že, hlavním důvodem je to, že všechny nabídky jazyků jsou v anglickém jazyce. 21. století je sice dobou pokroku ale množství uživatelů anglicky neumí a přesto si potřebuje přeložit nějaké heslo například právě z českého a polského jazyka.



Obrázek 6 - www.wikiled.com

3.3.2. www.translation.babylon.com

Tyto stránky se na stránkách www.google.com nacházejí na 11. místě⁵⁰. Ve vyhledávači www.seznam.cz jsem tento překladač bohužel nenašla. Jak jsem již zmiňovala u předešlého slovníku, cizojazyčné stránky tohoto typu musíme vyhledávat takto: *czech polish dictionary*. Na těchto stránkách se nemusíme registrovat, což je výhoda pro běžného uživatele. Překladač nabízí velký výběr jazyků, z a do kterých můžeme překládat, je jich celkem 26.



Obrázek 7 - www.translation.babylon.com

Stránky jsou proloženy menším počtem reklam, je jich opravdu málo a tudíž neruší uživatele v jeho práci se slovníkem. Výhoda u tohoto slovníku je též to, že si běžný uživatel může stránky upravit do rodného jazyka, jinak jsou stránky v anglickém jazyce.

V případě, že chce uživatel použít česko-polský slovník, bude postupovat následujícím způsobem: uprostřed stránek nalezneme dvě rolovací okénka, která když rozklikneme rozbálí se nám velký počet jazyků, pro nás tedy platí na levé straně český jazyk a na pravé straně jazyk polský. V případě, že chceme překládat obráceně, tedy z polského jazyka do jazyka

⁵⁰ Uživatel tedy musí přejít, až na druhou stránku ve vyhledávači.

českého, postačí nám jednoduše tlačítko s obrácenými šipkami, které se nachází mezi dvěma rolovacími okénky.

Bohužel nám tento slovník nenabízí speciální znaky pro polský jazyk ani nepřekládá bez diakritiky, tudíž budeme muset použít vlastní polskou klávesnici.

O tomto slovníku opět nemáme žádné bližší informace, jako je například jak slovník vznikl, nebo kolik má konkrétní slovník hesel.

Tento slovník hodnotím po vzhledové a obsahové stránce velmi kladně, pro běžného uživatele je velmi jednoduchý, přehledný. U tohoto slovníku je velkou nevýhodou to, že u polského slovníku neobsahuje speciální klávesnici se speciálními znaky, též, že je pro Čecha, který neumí, anglicky bude možná problém rozumět těmto stránkám.

Během zkoumání formální stránky těchto šesti on-line slovníků jsem bohužel došla k názoru, že internetové slovníky jsou pro běžného uživatele nedostačující. Jde hlavně o to, že při vyhledávání na vyhledávači uživatel nemá jistotu, zda slovník opravdu existuje. Velký problém nastává v případě, pokud si uživatel chce o určitém slovníku zjistit více informací. Pouze u jednoho on-line slovníku jsem zjistila některé odborné a věcné informace. Pokud uživatel napíše tvůrcům o bližší informace o slovníku, tvůrci ve většině případů nekomunikují. Uživatel si nemůže zjistit počet hesel v on-line slovníku, ani to jakým způsobem vznikl. Spoustu těchto internetových stránek je zahlcena reklamami, které běžného uživatele odtahují od práce, též zpomalují efektivnost on-line slovníku. On-line slovníky jsou též velmi nepřehledné a uživatel musí vynaložit velkou práci, aby se ke konkrétnímu slovníku vůbec dostal.

Jako výhodou, tohoto typu slovníku mohu uvést pouze to, že práce s nimi je oproti listovým slovníkům rychlejší a pokud má uživatel možnost přístupu na internet 24 hodin denně, není pro něho problém, slovník použít kdekoliv chce.

4. Slovníky on-line – z hlediska obsahové stránky

4.1. Vybraná slova

4.1.1. Oblečení

Vysoká frekvence

kalhoty-*spodnie*

kabát-*plaszcz, palto*

čistý-*czysty, schludny*

špinavý-*brudny*

oblékat-*ubierać się*

obouvat se-*zakładać buty*

Střední frekvence

svetr-*sweter*

košile-*koszula*

děravý-*dziurawy*

pohodlný-*wygodny*

svléci se-*rozebrać się*

vypadat-*wyglądać*

Nízká frekvence

svrchník-*jesionka*

frak-*frak*

vkusný-*gustowny*

zanedbaný-*nieporządny, niechlujny*

vyzouvat se-*zdejmować buty*

šněrovat-*sznurować*

4.1.2. Jídlo

Vysoká frekvence

chléb-*chleb*

polévka-*zupa*

dobrý-*dobry*

chutný-*smakowity, smaczny*

jíst-*jeść*

pít-*pić*

Střední frekvence

těstoviny-*makaron*

brambora-*ziemniak*

slaný-*slony*

kyselý-*kwaśny*

hltat-*połykać, tykać*

obědvat-*jeść obiad*

Nízká frekvence

salát-*salatka*

zmrzlina-*lody*

tučný-*tlusty*

dietní- *dietetyczny*

mlaskat-*mlaskać, cmokać*

večeřet-*jeść kolację*

4.1.3. Nemoci

Vysoká frekvence

horečka-*gorączka*

revma-*reumatyzm*

nemocný-*chory*

záchranný-*ratunkowy*

lécit se-*leczyć się*

očkovat-*szczepić*

Střední frekvence

kašel-*kaszel*
rýma-*katar*
unavený-*zmęczony*
potit se-*pocić się*
kašlat-*kasłać*
stonat-*chorować*

Nízká frekvence

srdeční infarkt-*zawał serca*
zánět-*zapalenie*
neschopný-*niezdolny*
chorý-*chory*
trpět na-*cierpieć na*
změřit-*zmierzyć*

4.1.4. Zrádná slova

sukně-*spódnica*, *suknia*-šaty
šála-*szal*, *szala*-miska (váhová)
garsonka-*kawalerka*, *garsoniera*, *garsonka*-kostým, dámský účes
kapusta-*kapusta włoska*, *kapusta*-zelí
moučník-*legumina*, *mącznik*-červ moučný
oliva-*oliwka*, *oliwa*-olej
lékařství-*zawód lekarski*, *lekarstwo*-lék
konat- *wykonywać*, *odbywać*, *konać*-umírat
chřipka-*grypa*, *chrypka*-chrapot
chytrý-*bystry*, *inteligentny*
chytry-prohnaný, lstivý
puška-*karabin*, *broń*
puszka-plechovka
tečka-*kropka*
teczka-aktovka, brašna

zápach-odór, smród

zapach-příjemný pach, vůně

žárlivý-zazdrosny

żarliwy-horlivý, zanícený

4.2. www.rewin.cz

Oblečení

vysoká frekvence

Kalhoty – slovník toto slovo překládá jako *spodnie*, uvádí i výraz pro dámské kalhoty, spíše bylo na mysli dámské prádlo „kalhotky“. Slovník překládá jako *majtki, majteczki*.

Spodnie – slovo *spodnie* slovník překládá jako „kalhoty“

Kabát – slovník slovo „kabát“ překládá jako: dlouhý kabát – *plaszcz*, krátký kabát (sako) – *marynarka*

Plaszcz, palto – toto heslo slovník překládá jako „pášť, kabát“

Čistý – slovo čistý bylo přeloženo jako *czysty, schludny*

Czysty, schludny – toto slovo slovník překládá jako „úplný, naprostý, čistý“

Špinavý – slovník toto slovo přeložil jako *brudny*

Brudny – slovník toto heslo překládá jako: špinavý, nečistý, hanebný, bídný, podlý

Oblékat se – sloveso „oblékat se“ slovník přeložil takto: *ubierać się, zakładac na siebie*

Ubierać się – slovník heslo překládá jako (co) oblékat (si) (co)

Obouvat se – slovo obouvat se tento slovník bohužel nepřeložil

Zakładać buty- toto heslo slovník bohužel nepřeložil

Překládání slov z oboru „oblékání“ s vysokou frekvencí hodnotím velice kladně, slovník nepřeložil pouze hesla „obouvat se“ a *zakładać buty*. Slovník uváděl u hesel i více možností překladů.

Střední frekvence

Svetr – slovo „svetr“ bohužel slovník nepřeložil

Sweter – toto heslo slovník překládá jako „svetr“

Košile – slovník překládá jako *koszula*

Koszula – slovník toto slovo přeložil jako „košile“ přidává i slovo „barevná“

Děravý – toto slovo slovník přeložil jako *dziurawy*

Dziurawy – slovník přeložil toto heslo jako „děravý“

Pohodlný – slovo „pohodlný“ slovník překládá jako *wygodny*

Wygodny – heslo *wygodny* slovník přeložil jako „pohodlný“

Svléci se – toto heslo slovník překládá jako *rozebrać się*

Rozebrać się – toto heslo slovník přeložil jako „svléknout“

Vypadat – slovník heslo „vypadat“ překládá takto: *wyglądać*

Wyglądać – slovník toto heslo překládá takto: „očekávat, vyhlížet, dívat se, vykukovat“

Skupinu hesel se střední frekvencí slovník opět přeložil pouze bez jediného hesla „svetr“. Opět uvádí více možností překladu. Uvádí i spoustu pomůcek jako je například slovo „barevná“ u hesla „košile“.

Nízká frekvence

Svrchník – toto heslo slovník překládá jako *łas, palto*

Jesionka – heslo *jesionka* je přeloženo jako „převlečník, svrchník“

Frak – toto slovo slovník nepřekládá

Frak – heslo slovník nepřeložil

Vkusný – toto slovo slovník překládá jako *gustowny*, dodává i příklad „oblek“

Gustowny – toto heslo slovník překládá jako „vkusný, elegantní“

Zanedbaný – toto heslo slovník bohužel nepřekládá

Nieporządny, niechlujny – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „nepořádný, neupravený“

Vyzouvat se – ani heslo „vyzouvat se“ slovník nepřeložil

Zdejmować buty – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo, slovník překládá pouze *zdejmować* jako „sundávat“

Šněrovat- slovo „šněrovat“ slovník překládá jako *sznurować*

Sznurować – toto heslo slovník nepřeložil

V této sekci hesel slovník bohužel nebyl až tak dokonalý jako u předchozích dvou skupin. Slovník nepřeložil hesla „frak“ ani *frak*. Hesla „zanedbaný“ a „vyzouvat se“ slovník též nepřeložil. Polské heslo *sznurować* slovník opět nepřeložil. U přeložených hesel slovník opět uvádí více možností překladu, i pomůcky pro překlad.

Jídlo

Vysoká frekvence

Chléb- slovník heslo přeložil jako *chleb*

Chleb- toto heslo slovník přeložil jako „chléb, chleba“

Polévka – heslo bylo přeloženo jako *zupa*

Zupa – slovník slovo přeložil jako „polévka“

Dobry – slovník heslo přeložil jako *dobry*

Dobry – heslo bylo slovníkem přeloženo takto:“ značný, velký, pěkný, pořádný“

Chutný – toto heslo slovník nepřeložil

Smakowity, smaczny – toto heslo slovník přeložil jako „chutný, výborný“ přidává poznámku, že se jedná o jídlo.

Jíst – heslo „jíst“ slovník přeložil jako *jeść*

Jeść – toto heslo slovník přeložil jako „jíst“

Pít- toto heslo slovník překládá jako *pić*

Pić-heslo bylo přeloženo jako „pít“

Hesla z oboru „jídlo“ s vysokou frekvencí slovník ve většině příkladů přeložil. Pouze u slova *dobry* slovník uvádí překlad “ značný, velký, pěkný, pořádný“. Nemůžeme tedy překlad použít právě pro ohodnocení jídla. Heslo „chutný“ slovník nepřeložil. Slovník opět přikládá více možností překladu.

Střední frekvence

Těstoviny – toto heslo slovník nepřeložil

Makaron – heslo *makaron* slovník přeložil jako „makarón, nudle, těstoviny“

Brambora – heslo „brambora“ bylo slovníkem přeloženo jako *kartofel, ziemniak*

Ziemniak – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „brambor“

Slaný – heslo slovník přeložil jako *slony*

Slony – toto heslo slovník přeložil jako „slaný“

Kyselý – slovo „kyselý“ slovník přeložil jako *kwaśny*

Kwaśny – toto heslo slovník překládá jako „kyselý“ dodává poznámku, že se může jednat například o mléko

Hltat – heslo „hltat“ bylo slovníkem přeloženo jako *polykać,łykać*

Polykać,łykać – toto heslo je přeloženo jako „polykat“

Obědvat-slovník heslo překládá jako *jeść obiad*
Jeść obiad-heslo bylo přeloženo jako „obědvat“

Překlady ve střední frekvenci u této skupiny mohou hodnotit velice kladně. Slovník nepřeložil pouze heslo „těstoviny“. Opět dodává více možností překladu též i různé pomůcky, které pomohou běžnému uživateli při překladu.

Nízká frekvence

Salát – toto heslo bylo slovníkem přeloženo takto: *salatka, surówka*

Salatka – slovník toto heslo slovník přeložil jako „salát“

Zmrzlina – toto heslo slovník přeložil jako *lody* a dodává i poznámku, že je to pomnožné číslo

Lody – toto heslo slovník přeložil jako „zmrzlina“ opět je uvedeno pomnožné číslo

Tučný – heslo „tučný“ slovník přeložil jako *tlusty*

Tlusty – heslo slovník přeložil jako „tlustý, mastný“

Dietní – toto heslo slovník bohužel nepřeložil

Dietetyczny – toto slovo slovník nepřeložil

Mlaskat – heslo „mlaskat“ slovník také bohužel nepřeložil

Mlaskać, cmokać – slovník toto heslo přeložil jako „mlaskat“

Večeřet-heslo bylo přeloženo jako *jeść kolację*

Jeść kolację-slovník toto heslo přeložil jako „večeřet“

Skupinu s nízkou frekvencí slovník přeložil dle mého názoru velmi dobře. Nepřeložil pouze hesla „dietní“ a *dietetyczny*. Též nepřeložil heslo „mlaskat“.

Nemoci

Vysoká frekvence

Horečka – toto heslo slovník překládá jako *gorączka*

Gorączka – heslo slovník překládá jako „teplota, horečka“

Revma – toto slovo slovník přeložil jako *reumatyzm*

Reumatyzm – heslo slovník nepřeložil

Nemocný – heslo „nemocný“ slovník přeložil jako *chory*

Chory – toto heslo slovník přeložil jako „nemocný, chorý“

Záchranný – slovo bylo přeloženo jako *ratunkowy*

Ratunkowy – toto heslo slovník přeložil jako „záchranný“

Léčit se – sloveso „léčit se“ slovník přeložil jako *leczyć się*

Leczyć się – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „léčit“, v poznámce tvůrci uvádějí - nemocného

Očkovat – heslo „očkovat“ slovník přeložil jako *szczepić*

Szczepić – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „roubovat, vštěpovat“

Hesla z oboru „nemoci“ s vysokou frekvencí slovník, až na jedno heslo, přeložil všechny. Slovník nepřeložil heslo *reumatyzm*. U hesla *szczepić* slovník překládá jako „roubovat, vštěpovat“. Bohužel si u tohoto slovníku nemůžeme být překladem jisti, pokud se nám jedná o heslo spojené s nemocí.

Střední frekvence

Kašel – toto heslo je slovníkem překládáno jako *kaszel*

Kaszel – heslo *kaszel* je přeloženo jako „kašel“

Rýma – toto heslo bylo přeloženo jako *katar*

Katar – heslo katar bylo přeloženo více způsoby, jako „rýma“ též jako „žaludeční katar“

Unavený – toto heslo slovník bohužel nepřeložil

Zmęczony – heslo slovník opět nepřeložil

Potit se – heslo „potit se“ slovník překládá jako *pocić się*

Pocić się – toto heslo slovník přeložil jako „potit se“, přidává též do poznámky biol. a fyz.

Kašlat – heslo „kašlat“ slovník přeložil jako *kaśać, kaszleć, gwizdać, kichać*. U hesel *gwizdać, kichać* uvádí slovník v poznámce expr.

Kaśać – toto heslo slovník překládá jako „kašlat“

Stonat – toto heslo slovník přeložil jako *być chorym, chorować*

Chorować – heslo bylo přeloženo jako „být nemocen, stonat“

Hesla ve střední frekvenci byla až na dvě přeložena všechna. Slovník nepřeložil pouze hesla „unavený“ a *zmęczony*. Slovník udává více možností překladu.

Nízká frekvence

Srdeční infarkt – toto spojení slov slovník bohužel nepřekládá

Zawał serca – též toto spojení slov slovník nepřeložil

Zánět – heslo „zánět“ slovník přeložil jako *zapalenie*

Zapalenie – slovník heslo překládá jako „zánět“, přidává poznámku lék.

Neschopný – heslo „neschopný“ slovník přeložil jako *niezdolny, niezdatny*

Niezdolny – toto heslo slovník bohužel nepřeložil

Chorý – toto heslo slovník přeložil jako *chory*

Chory – slovník překládá toto slovo jako „chorý, nemocný“

Trpět na – heslo slovník překládá jako *cierpieć na*

Cierpieć na – toto slovo slovník překládá jako „trpět na“

Změřit – toto heslo slovník bohužel nepřeložil

Zmierzyć – heslo *zmierzyć* slovník též nepřeložil

Skupinu hesel s nízkou frekvencí slovník přeložil více méně celou. Slovník nepřeložil heslo „srdeční infarkt“ jak český tak polský překlad. Heslo „změřit“ slovník též nepřeložil ani v českém ani v polském překladu.

Zrádná slova

Sukně – slovník toto heslo přeložil jako *spódnica*

Suknia – toto heslo bylo přeloženo jako „šaty“ s dodatkem „dámské“

Šála – toto slovo bylo slovníkem přeloženo jako *szal*

Szala – heslo nebylo přeloženo

Garsonka – heslo slovník nepřeložil

Garsonka – toto heslo nebylo přeloženo

Kapusta – slovo bylo přeloženo jako *kapusta włoska*

Kapusta – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „zelí“

Moučník – heslo bylo přeloženo jako *legumina*

Mącznik – toto slovo slovník nepřeložil

Oliva – heslo bylo přeloženo takto: bot. (strom) *oliwka, drzewo oliwne*

Oliwa – heslo bylo přeloženo takto: „(do motoru) mazací olej“

Lékařství – heslo nebylo slovníkem přeloženo

Lekarstwo – heslo bylo přeloženo jako „lék“

Konat – heslo bylo tímto slovníkem přeloženo takto *wykonywać, czynić, pełnić*

Konać – heslo bylo slovníkem přeloženo jako „umírat, skonávat“

Chřipka – toto slovo bylo přeloženo jako *grypa* s dodatkem *med*.

Chrypka – heslo bylo přeloženo jako „chrapot, chraptění“

Tyto překlady zrádných hesel nehodnotím moc kladně. Slovník nepřeložil pět hesel. Jednalo se o hesla *szala*, *garsonka* v obou překladech jak v českém tak v polském. Heslo *mącznik* a „lékařství“ slovník též nepřeložil.

Chytrý – toto heslo bylo slovníkem přeloženo takto: *mądry, rozumny, rozsądny, bystry, cwany*

Chytry – slovník heslo přeložil jako „prohnaný, lstivý, vychytralý, mazaný“

Puška – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako *karabin, strzelba*

Puszka – heslo *puszka* slovník přeložil jako „krabička, plechovka“

Tečka – heslo slovník přeložil jako *kropka*

Teczka – toto heslo bylo přeloženo jako „aktovka“

Zápach – toto slovo slovník přeložil jako *odór, smród*

Zapach – heslo bylo přeloženo takto: „pach, vůně“

Žárlivý – heslo bylo přeloženo jako *zazdrosny*

Żarliwy – toto podstatné jméno bylo slovníkem přeloženo jako „horlivý, nadšený“

Překlad této skupiny hesel mohu hodnotit velice kladně. Slovník přeložil veškerá hesla, příkládá u podstatných a přídavných jmen rod.

Tento slovník bohužel u sloves neudává žádné bližší informace o slovesu, jako je například vzor pro časování, ani neuvádí slovesa v určitých časech. U podstatných jmen uvádí vždy rod. U přídavných jmen rod neuvádí. Přesnost překládání ale hodnotím velmi kladně.

4.3. www.slovník.cz

Oblečení

vysoká frekvence

Kalhoty – slovník slovo překládá jako *spodnie*

Spodnie – slovo *spodnie* slovník překládá jako „kalhoty“, uvádí též, že se jedná o pomnožné číslo

Kabát – slovník slovo „kabát“ přeložil jako *plaszcz*

Plaszcz, palto – toto heslo slovník přeložil jako „kabát“

Čistý – toto heslo bylo přeloženo jako *czysty*

Czysty, schludny – slovo slovník přeložil jako „čistý“

Špinavý – slovník toto heslo přeložil jako *brudny*

Brudny – slovník slovo *brudny* přeložil jako „špinavý“

Oblékat se – toto heslo slovník přeložil takto: *ubierać się*

Ubierać się – slovník heslo překládá jako „oblékat se“

Obouvat se – slovo obouvat se tento slovník bohužel nepřeložil

Zakładać buty – toto heslo slovník přeložil jako „obouvat boty“

Slovník tuto skupinu hesel slovník až na jedno heslo přeložil velice dobře. Nepřeložil pouze heslo „obouvat se“. Bohužel slovník uvádí pouze jeden překlad, tudíž běžný uživatel nemá možnost výběru.

Střední frekvence

Svetr – slovo „svetr“ slovník přeložil jako *sweter*, máme možnost i zdobněliny *svetřík-sweterek*

Sweter – toto heslo slovník přeložil jako „svetr“

Košile – slovník heslo překládá jako *koszula*

Koszula – slovník toto slovo přeložil jako „košile“, máme možnost i překladu noční košile- *koszula noczna*

Děravý – heslo bohužel nebylo přeloženo

Dziurawy – slovník toto heslo bohužel nepřeložil

Pohodlný – toto heslo slovník nepřeložil

Wygodny – toto slovo též nebylo slovníkem přeloženo

Svléci se – toto heslo slovník přeložil jako *rozebrać się*

Rozebrać się – toto heslo slovník přeložil jako „svléct se“

Vypadat – slovník heslo „vypadat“ překládá jako *wyglądać*

Wyglądać – slovník toto heslo překládá jako „vypadat“

V této skupině hesel bylo tímto slovníkem přeloženo opravdu málo hesel. Přeložena byla pouze tato hesla svetr, košile, svléci se a vypadat. Všechna slova byla přeložena v obou případech jak v českém, tak v polském. Tento překlad nehodnotím příliš kladně.

Nízká frekvence

Svrchník – heslo bylo přeloženo jako *kelner*

Jesionka – heslo *jesionka* nebylo slovníkem přeloženo

Frak – toto slovo bylo přeloženo jako *frak*

Frak – heslo bylo přeloženo jako „frak“

Vkusný – heslo nebylo slovníkem přeloženo

Gustowny – toto heslo slovník nepřeložil

Zanedbaný – toto heslo slovník bohužel nepřekládá

Nieporządnym, niechlujnym – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Vyzouvat se – ani heslo „vyzouvat se“ slovník nepřeložil

Zdejmować buty – toto heslo slovník opět bohužel nepřekládá

Šněrovat – slovo „šněrovat“ slovník nepřeložil

Sznurować – toto heslo slovník nepřeložil

Tento překlad opět nemohu hodnotit kladně. Slovník přeložil pouze heslo „frak“ v českém i v polském překladu. Heslo „svrchník“ sice slovník přeložil, ale překladem slovníku si nemůžeme být jisti, toto heslo slovník přeložil jako *kelner* ale správný překlad je *jesionka*.

Jídlo

Vysoká frekvence

Chléb – toto heslo slovník nepřeložil, překládá pouze „chléb selský“ jako *chleb wiejski*

Chleb – toto slovo slovník nepřekládá, ale nabízí spoustu jiných variant jako je například *chleb biały, chleb czarny, pszeniczny*

Polévka – heslo bylo přeloženo jako *zupa*, slovník nabízí i spoustu variant jako například bramborová polévka

Zupa – slovník slovo přeložil jako „polévka, polívka“

Dobry – toto heslo slovník nepřekládá

Dobry – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Chutný – heslo „chutný“ slovník přeložil jako *smaczny, apetyczny*

Smakowity, smaczny – heslo slovník překládá jako „chutný“

Jíst – heslo „jíst“ slovník překládá jako *jeść*

Jeść – toto heslo slovník přeložil jako „jíst“

Pít – heslo slovník přeložil jako *pić*

Pić – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „pít, chlastat“

Hesla z oboru „jídlo“ s vysokou frekvencí slovník více méně přeložil. U těchto slov slovník nabízel i více variant překladu, též i spoustu možností jak určité slovo přeložit.

Střední frekvence

Těstoviny – heslo „těstoviny“ slovník přeložil jako *makaron*. Dodává i pomnožné číslo.

Makaron – heslo *makaron* slovník přeložil jako „těstoviny“

Brambora – heslo „brambora“ slovník přeložil jako *ziemniak*

Ziemniak – toto heslo slovník přeložil jako „brambor, brambora“

Slaný – toto slovo slovník nepřeložil

Słony – heslo slovník nepřekládá

Kyselý – heslo „kyselý“ slovník nepřeložil. Pouze překládá „kyselý déšť“ jako *kwaśny deść*

Kwaśny – toto heslo slovník opět nepřeložil. Překládá pouze již zmíněný *kwaśny deść* jako „kyselý déšť“

Hltat – toto heslo slovník překládá takto: *łapczywie jeść*

Połykać,łykać – heslo bylo slovníkem přeloženo jako „lokat“

Obědvat – toto slovo slovník přeložil jako *jeść obiad*

Jeść obiad – heslo bylo přeloženo jako „obědvat“

Tuto skupinu nehodnotím velmi kladně. Slovník přeložil pouze hesla „těstoviny, brambora“ obě hesla v obou případech v českém i polském. Slovník přeložil i heslo „hltat“. U některých případů uvádí slovník více možností překladu.

Nízká frekvence

Salát – toto heslo slovník přeložil jako *salata*

Salatka – slovník toto heslo nepřeložil, ale překládá slovní spojení „rybí salát“ jako *salatka rybna*

Zmrzlina – heslo „zmrzlina“ bylo slovníkem přeloženo jako *lody*

Lody – toto heslo slovník překládá jako „zmrzlina“

Tučný – toto slovo slovník nepřeložil

Thusty – heslo *thusty* slovník bohužel nepřekládá

Dietní – toto heslo slovník bohužel nepřeložil

Dietetyczny – toto slovo slovník nepřeložil

Mlaskat – heslo „mlaskat“ slovník překládá jako *mlaskać*

Mlaskać, cmokać – slovník toto heslo překládá jako „mlaskat“

Večeřet – heslo bylo přeloženo jako *jeść kolację*

Jeść kolację – heslo slovník přeložil jako „večeřet“

Tuto skupinu s nízkou frekvencí nemohu hodnotit kladně. Slovník přeložil pouze některá hesla. U hesla „salát“ slovník překládá jako *salata*, což je dle mého názoru nesprávný překlad. Správný překlad je *salatka*

Nemoci

Vysoká frekvence

Horečka – toto heslo slovník nepřekládá. Nabídl ale možnost „horečka povolila“ - *gorączka puścila, gorączka spadła*

Gorączka – toto slovo slovník opět nepřeložil. Opět nabízí možnost „horečka povolila“

Revma – toto slovo slovník bohužel nepřeložil

Reumatyzm – heslo slovník nepřekládá

Nemocný – heslo „nemocný“ slovník nepřeložil

Chory – toto heslo slovník přeložil jako „marod“

Záchranný – heslo slovník nepřeložil

Ratunkowy – toto heslo slovník též nepřeložil

Léčit se - toto sloveso slovník nepřeložil

Leczyć się – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Očkovat – heslo „očkovat“ slovník překládá jako *szczepić*

Szczepić – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „očkovat“

Jediné heslo, které bylo v této skupině přeloženo správně, bylo „očkovat“. Tyto překlady tedy hodnotím velice negativně. Heslo *chory* slovník přeložil jako „marod“ jde spíše o hovorový výraz.

Střední frekvence

Kašel – toto heslo slovník nepřeložil. Překládá ale toto slovní spojení: „kašel s příměsí krve“ - *kaszel z domieszka krwi*

Kaszel – heslo nebylo bohužel přeloženo, ale opět nabízí možnost „kašel s příměsí krve“

Rýma – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako *katar*

Katar – toto slovo bylo slovníkem přeloženo více způsoby, jako „rýma“ též jako „žaludeční katar“

Unavený – toto heslo slovník opět nepřeložil. Nabízí ale možnost „unavený z práce“ - *zmęczony pracą*

Zmęczony – heslo nebylo přeloženo. Slovník překládá toto heslo opět jako „unavený z práce“

Potit se – heslo „potit se“ slovník nepřeložil

Pocić się – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Kašlat – heslo „kašlat“ bohužel nepřekládá

Kasłać – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Stonat – toto heslo slovník nepřeložil

Chorować – heslo bylo slovníkem přeloženo jako „churavět“

Slovník tuto skupinu se střední frekvencí, nepřeložil až na jedno heslo „rýma“ v obou případech. Slovník přeložil též heslo *chorować* jako „churavět“. V mnoha případech překládá slovní spojení, ze kterých si běžný uživatel konkrétní slovo může vyjmout.

Nízká frekvence

Srdeční infarkt – toto spojení slov slovník nepřeložil

Zawał serca – spojení nebylo slovníkem přeloženo

Zánět – heslo „zánět“ slovník nepřeložil, nabízí ale spoustu možností jako je například „zánět dásní, mandlí, plic“

Zapalenie – toto slovo slovník nepřeložil, ale jako u předešlého výrazu slovník nabízí jiné možnosti „zánět dásní, mandlí, plic“

Neschopný – heslo „neschopný“ slovník nepřeložil

Niezdolny – toto heslo slovník bohužel nepřeložil. Nabízí ale dvě varianty: *niezdolny do pracy* – „praceneschopný“ a *niezdolny do walki* – „nezpůsobilý boje“

Chorý – toto heslo slovník nepřekládá

Chory – slovník překládá toto slovo „marod“

Trpět na – sloveso „trpět na“ slovník nepřeložil

Cierpieć na – toto slovo nebylo slovníkem přeloženo

Změřit – toto heslo slovník nepřeložil, ale udává slovní spojení „změřit tep“ – *zmierzyc puls, tetno*

Zmierzyc – heslo *zmierzyc* slovník též nepřeložil, udává opět slovní spojení „změřit tep“

Skupinu hesel s nízkou frekvencí slovník nepřeložil. Jak jsem již zmiňovala u předchozí skupiny, nabízí spoustu jiných slovních spojení, ze kterých si uživatel konkrétní heslo může vyjmout, ale konkrétní heslo nepřeloží. Opět zmiňuji, heslo *chory* bylo přeloženo jako „marod“ což je hovorový výraz.

Zrádná slova

Sukně – slovo slovník přeložil jako *spódnica*

Suknia – heslo *suknia* slovník nepřeložil, nabízí spoustu jiných možností jako například: *suknia ślubna, suknia wieczorowa* – „svatební šaty, večerní róba“

Šála – heslo „šála“ bylo přeloženo jako *szal, szalik*

Szala – heslo nebylo přeloženo

Garsonka – heslo slovník nepřeložil

Garsonka – toto heslo nebylo přeloženo

Kapusta – slovo bylo přeloženo jako *kapusta*

Kapusta – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „zelí, kapusta“

Moučník – heslo bylo tímto slovníkem přeloženo jako *legumina*

Mącznik – toto slovo slovník nepřeložil

Oliva – heslo slovník přeložil jako „*oliwa*“

Oliwa – heslo bylo přeloženo jako „oliva“

Lékařství – heslo nebylo slovníkem přeloženo

Lekarstwo – toto heslo nebylo bohužel přeloženo

Konat – toto heslo slovník nepřeložil

Konać – heslo nebylo přeloženo

Chřipka – toto slovo slovník přeložil jako *grypa*

Chrypka – heslo *chrypka* slovník nepřeložil

Tuto „zrádnou“ skupinu slov slovník opět nepřeložil úplně. Přeložil pouze některá slova, nebo nabízel jiné varianty. U hesla „oliva“ a *oliwa* byl překlad úplně špatný.

Chytrý – toto heslo slovník nepřeložil

Chytry – heslo nebylo slovníkem přeloženo

Puška – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako *karabin*

Puszka – toto slovo slovník přeložil jako „plechovka, plech“

Tečka – heslo slovník přeložil jako *kropka*

Teczka – heslo slovník přeložil jako „taška“

Zápach – toto heslo slovník nepřeložil

Zapach – heslo bylo slovníkem přeloženo jako „vůně“

Žárlivý – heslo nebylo slovníkem přeloženo

Żarliwy – heslo slovník nepřeložil

Překlad této skupiny slov nemohu bohužel hodnotit pozitivně. Slovník přeložil pouze hesla „puška a tečka“ a to v obou směrech překladu. Slovník též přeložil heslo *zapach* jako „vůně“.

Tento slovník celkově hodnotím negativně, překládá pouze ta základnější slova, velký problém u tohoto slovníku je překlad sloves. Jediné plus, kterým bych mohla ohodnotit slovník www.slovník.cz je to, že u podstatných jmen udává jejich rod.

4.4. www.slovníki.tejo.pl

Oblečení

vysoká frekvence

Kalhoty – slovník heslo překládá jako *spodnie, majtki*

Spodnie – slovo *spodnie* slovník překládá jako „kalhoty“

Kabát – slovník slovo „kabát“ přeložil jako *bluza, żakiet, kaftan, kurtka, marynarka, powłok*

Plaszcz, palto – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „kabát, plášť“

Čistý – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako *czysty*

Czysty, schludny – slovo slovník přeložil jako „čistý“

Špinavý – slovník toto heslo překládá jako *brudny, niechlujny, nieczysty*

Brudny – slovník slovo *brudny* přeložil jako „špinavý, nečistý, ušmudlaný“

Oblékat se – toto heslo slovník překládá jako *ubierać się*

Ubierać się – slovník heslo překládá jako „oblékat se“

Obouvat se – toto sloveso slovník bohužel nepřeložil

Zakładać buty – toto heslo slovník nepřekládá

Skupina hesel s vysokou frekvencí byla tímto slovníkem přeložena velice dobře. Až na heslo „obouvat se“ slovník přeložil všechna hesla. Pouze u hesla „kabát“ si běžný uživatel nemusí být jistí správností všech překladů. Udává více způsobů překládání, v některých případech i slovní spojení.

Střední frekvence

Svetr – slovo „svetr“ slovník přeložil jako *sweter, pulovr*

Sweter – heslo bylo slovníkem přeloženo jako „svetr, žerzej“

Košile – slovník heslo přeložil jako *koszula, koszulka*

Koszula – slovník toto slovo přeložil jako „košile“

Děravý – heslo „děravý“ bylo tímto slovníkem přeloženo jako *dziurawy*

Dziurawy – toto heslo slovník přeložil jako „děravý, děrový, proděravělý“

Pohodlný – heslo slovník překládá jako *wygodny, dogodny, komfortowy*

Wygodny – toto heslo bylo přeloženo jako „pohodlný, šikovný, účelový“

Svléci se – heslo slovník bohužel nepřeložil

Rozebrać się – toto slovo slovník opět nepřeložil

Vypadat – slovník heslo „vypadat“ překládá jako *wyglądać, pojawiać, pokazywać*

Wyglądać – slovník toto heslo překládá jako „očekávat, připadat, vypadat“

V této skupině hesel byla tímto slovníkem přeložena převážná část všech hesel. Opět tu máme příklad, že si běžný uživatel nemusí být jistý překladem. Kladem v této části je četnost možností překladu.

Nízká frekvence

Svrchník – toto heslo bylo přeloženo jako *palto*

Jesionka – heslo *jesionka* nebylo slovníkem přeloženo

Frak – slovo slovník přeložil jako *frak*

Frak – heslo bylo přeloženo jako „frak“

Vkusný – toto slovo bylo přeloženo jako *elegancki, szyk, wytworny*

Gustowny – toto heslo slovník nepřeložil

Zanedbaný – heslo slovník přeložil takto: *zaniedbany, niechlujny, niedbały,*

Nieporządnny, niechlujny – slovník toto heslo přeložil jako „neuspořádaný, nepořádný“

Vyzouvat se – heslo „vyzouvat se“ slovník nepřeložil

Zdejmować buty – toto heslo slovník opět bohužel nepřekládá

Šněrovat- slovo „šněrovat“ slovník přeložil jako *sznurować*

Sznurować – toto heslo slovník přeložil jako „šněrovat“

Skupinu s nízkou frekvencí v kategorii „oblečení“ slovník přeložil velmi dobře. Slovník nepřeložil pouze hesla „vyzouvat se“, *zdejmować buty, gustowny a jesionka*. Slovník nabízí možnost výběru z více překladů.

Jídlo

Vysoká frekvence

Chléb – toto heslo bylo přeloženo jako *chleb, pieczywo*

Chleb – slovník toto heslo přeložil jako „chléb“

Polévka – heslo bylo přeloženo jako *zupa*

Zupa – slovník heslo překládá jako „polévka“

Dobry – slovo bylo slovníkem přeloženo jako *dobry, grzeczny, uprzejmy*

Dobry – heslo bylo překládáno jako „dobrý, dobrotivý“

Chutný – heslo „chutný“ slovník přeložil jako *smaczny, apetyczny, rozkoszny, smakowity*

Smakowity, smaczny – slovo slovník překládá jako „chutný, lahodný, výborný“

Jíst – heslo „jíst“ slovník překládá jako *jeść, jedzenie, żreć*

Jeść – toto heslo slovník přeložil jako „jíst, polykat, žrát“

Pít – toto sloveso slovník přeložil jako *pić*

Pić – heslo slovník nepřeložil

Hesla z oboru „jídlo“ s vysokou frekvencí slovník přeložil na sto procent. Udává více možností pro překlad. Pouze u hesel *jeść* a „jíst“ slovník uvádí jako překlad *żreć* a „žrát“ což je dle mého názoru v tomto případě hovorové, a tedy v běžném textu nepřipustné. Pouze jediné heslo slovník nepřeložil a to *pić*.

Střední frekvence

Těstoviny – heslo „těstoviny“ slovník přeložil jako *makaron*

Makaron – heslo *makaron* slovník překládá jako „těstoviny, makarón“

Brambora – heslo „brambora“ slovník nepřeložil, ale překládá heslo „brambor“ jako *ziemniak, kartofel*

Ziemniak – toto heslo slovník přeložil jako „brambor“

Slaný – heslo bylo přeloženo jako *slony, solony*

Slony – heslo slovník přeložil jako „nasolený, pikantní, slaný“

Kyselý – heslo „kyselý“ bylo slovníkem přeloženo jako *cierpki, kwasowy, kwaśny*

Kwaśny – slovo bylo přeloženo jako „kousavý, kyselý, trpký“

Hltat – toto heslo slovník přeložil jako *łykać, lyknąć, niszczyć, polykać*

Polykać, łykać – heslo bylo přeloženo jako „hltat, polknout, spolykat“

Obědvat – toto heslo slovník nepřeložil

Jeść obiad – heslo bylo přeloženo jako „obiadować“

Tuto skupinu ve střední frekvenci hodnotím velmi pozitivně. Slovník přeložil všechna slova, s více možnostmi překladu. Pouze jednu chybu bych tomuto slovníku vytkla a to, že nepřekládá heslo „brambora“ ale heslo „brambor“ přeloží. Jediné heslo slovník nepřeložil a to „obědvat“ v obou směrech překladu.

Nízká frekvence

Salát – toto heslo slovník přeložil jako *salata, salatka, surówka*

Salatka – heslo bylo přeloženo jako „salát“

Zmrzlina – heslo „zmrzlina“ bylo slovníkem přeloženo jako *lody, lód*

Lody – toto heslo bylo slovníkem překládáno jako „zmrzlina“
Tučný – slovo bylo přeloženo jako *tlusty, gruby, tuszczowy*
Tlusty – heslo *tlusty* slovník přeložil jako baculatý, olejovitý, mastný
Dietní – toto heslo slovník přeložil jako *dietetyczny*
Dietetyczny – slovo bylo přeloženo jako „dietní“
Mlaskat – heslo „mlaskat“ slovník přeložil jako *mlaskać, trzaskać*
Mlaskać, cmokać – slovník toto heslo překládá jako „mlaskat“
Večeřet – heslo nebylo slovníkem přeloženo
Jeść kolację – toto heslo slovník opět nepřeložil.

Tuto skupinu s nízkou frekvencí opět hodnotím velice kladně. Slovník překládá všechna hesla. Pouze u některých je nepřesný překlad jako například u hesla „zmrzlina“ byl překlad *lody, lód* ale u hesla *lód* je správný překlad „led“. U hesla „tučný“ je překlad též zavádějící, pokud hovoříme o jídle je překlad *tlusty*, nemůžeme hovořit o člověku. Heslo „večeřet“ slovník nepřeložil v obou směrech překladu.

Nemoci

Vysoká frekvence

Horečka – heslo bylo přeloženo jako *gorączka, febra*
Gorączka – toto heslo bylo přeloženo jako „horečka“ nabízí též slovní spojení *gorączka zakupów* – „nákupní horečka“
Revma – toto slovo slovník bohužel nepřeložil
Reumatyzm – toto heslo bylo přeloženo jako „revmatizmus“
Nemocný – heslo „nemocný“ slovník překládá jako *chory, chorobliwy, niezdrowy, chorowity*
Chory – toto heslo slovník přeložil jako „churavý, nemocný“
Ratunkowy – toto slovo též nebylo přeloženo
Záchranný – heslo nebylo slovníkem přeloženo
Léčit se - toto sloveso slovník nepřeložil
Leczyć się – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo
Očkovat – heslo „očkovat“ slovník přeložil jako *szczepić*
Szczepić – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „naočkovat, naroubovat, očkovat“

Skupinu s vysokou frekvencí u kategorie „nemoci“ slovník opět přeložil velmi dobře. Jediné heslo, které slovník nepřeložil, bylo „léčit se“ jak v českém tak v polském překladu. Též hesla „revma a záchranný“ slovník nepřeložil.

Střední frekvence

Kašel – heslo bylo přeloženo jako *kaszel*

Kaszel – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „kašel, kašláání“

Rýma – heslo slovník přeložil jako *katar*

Katar – toto slovo bylo slovníkem přeloženo více způsoby, jako „rýma, katar“

Unavený – heslo slovník překládá jako *zmęczony, znuzony*

Zmęczony – toto slovo bylo přeloženo jako „unavený, ušlý, obtěžovaný“

Potit se – heslo „potit se“ slovník nepřeložil

Pocić się – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Kašlat – heslo „kašlat“ bylo slovníkem přeloženo jako *kaszleć*

Kaszleć – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Stonat – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Chorować – toto heslo slovník nepřeložil

Slovník tuto skupinu se střední frekvencí, přeložil napůl. Nepřeložil pouze hesla „potit se, kašlat, stonat“ všechna tři hesla v obou případech, jak v polském tak v českém. U hesla „kašlat“ nebyl správný překlad.

Nízká frekvence

Srdeční infarkt – toto spojení slov slovník nepřeložil

Zawał serca – spojení nebylo slovníkem přeloženo

Zánět – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „zánět“

Zapalenie – heslo bylo překládáno jako „vzplanutí, zapálení, zánět“

Neschopný – heslo „neschopný“ slovník přeložil jako *niezdatny, niezdolny*

Niezdolny – toto slovo bylo přeloženo jako „neschopný, bezmocný, neobratný“

Chorý – toto heslo slovník přeložil jako *niezdrowy*

Chory – slovník překládá toto slovo „nemocný, nezdravý, mdlý“

Trpět na – sloveso „trpět na“ slovník nepřeložil

Cierpieć na – toto slovo nebylo slovníkem přeloženo

Změřit – heslo slovník přeložil jako *mierzyć*

Zmierzyć – heslo *zmierzyć* slovník přeložil jako „měřit, naměřit, přeměřit“

Tato skupina hesel byla až na dvě hesla přeložena celá. Nebyla přeložena hesla „srdeční infarkt a trpět na“ opět v obou případech jak v polském tak v českém. U hesla „změřit“ slovník ale nepřekládá heslo v konkrétním tvaru ale v jeho základním tvaru bez předpon.

Zrádná slova

Sukně – slovo slovník přeložil jako *spódnica, pola*

Suknia – heslo *suknia* přeložil jako „šaty, talár, róba“

Šála – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Szala – heslo bylo přeloženo jako „váha, váhy“

Garsonka – toto heslo bylo přeloženo jako *kawalerka*

Garsonka – toto heslo nebylo přeloženo

Kapusta – slovo bylo přeloženo jako *kapusta*

Kapusta – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „zelí, kapusta“

Moučník – heslo bylo tímto slovníkem přeloženo jako *legumina, ciasto, cestko, deser*

Mącznik – toto slovo slovník nepřeložil

Oliva – heslo slovník přeložil jako *oliwka*

Oliwa – heslo bylo přeloženo jako „nafta, olej, petrolej, ropa“

Lékařství – heslo bylo přeloženo jako *lekarstwo, medycyna*

Lekarstwo – toto heslo slovník přeložil jako „lék, léčivo, lékařství“

Konat – toto heslo bylo přeloženo jako *czynić, dokonywać*

Konać – heslo bylo přeloženo jako „umřít, umírat, skonat“

Chřipka – toto slovo slovník přeložil jako *grypa*

Chrypka – heslo *chrypka* bylo přeloženo jako „chrapt, ochraptělost“

Překlad této „zrádné“ skupiny slov hodnotím opět velice pozitivně. Většina slov byla přeložena. U hesla „konat“ byl překlad ale nepřesný. Též u hesla *szala* byl překlad nepřesný, u tohoto hesla se jedná o miskou vah.

Chytrý – heslo bylo slovníkem přeloženo jako *mądry, rozsądny, sprytny*
Chytry – toto heslo bylo přeloženo jako „chytrý, chytrácký“
Puška – toto slovo slovník přeložil jako *karabin, fuzja, strzelba*
Puszka – heslo bylo slovníkem přeloženo takto: „kanystr, konev, plechovka“
Tečka – heslo slovník přeložil jako *kropka, punkt*
Teczka – slovník toto heslo přeložil jako „aktovka, desky“
Zápach – heslo bylo slovníkem přeloženo jako *odór, smród, aromat*
Zapach – heslo slovník přeložil jako „pach, voňavka, aróma“
Žárlivý – slovník toto heslo přeložil jako *zawistny, zazdrosny*
Żarliwy – heslo bylo přeloženo takto: „horlivý, žhavý“

Skupinu zajímavých hesel nemohu bohužel hodnotit kladně. Slovník přeložil velmi malou část hesel. Neudává u hesel rod, ani žádné bližší informace.

Tento slovník celkově hodnotím velmi kladně a pozitivně. Převážnou většinu slov přeložil správně a úplně. Vytýkám ale jednu věc dosti závažnou, slovník u podstatných ani přídavných jmen neudává jejich rod, což je velmi důležité pro běžného uživatele. Pozitivně též hodnotím četnost příkladů u překladu, slovník někdy uvádí i slovní spojení.

4.5. www.slowniki.seda.pl

Oblečení

vysoká frekvence

Kalhoty – slovník heslo přeložil jako *spodnie*

Spodnie – slovo *spodnie* slovník překládá jako „kalhoty“

Kabát – toto heslo nebylo přeloženo

Plaszcz, palto – tato hesla slovník nepřeložil

Čistý – heslo „čistý“ nebylo slovníkem přeloženo

Czysty, schludny – slovo slovník přeložil jako „čistý“

Špinavý – slovník toto heslo nepřeložil

Brudny – heslo *brudny* slovník nepřeložil

Oblékat se – sloveso „oblékat se“ slovník nepřeložil

Ubierać się – slovník heslo nepřekládá

Obouvat se – toto sloveso slovník bohužel nepřeložil

Zakładać buty- toto heslo slovník nepřekládá

Tento překlad hesel s vysokou frekvencí v kategorii „oblečení“ hodnotím opravdu negativně. Přeložena byla pouze hesla „kalhoty“ v obou směrech a heslo *czysty* do českého jazyka.

Střední frekvence

Svetr – slovo „svetr“ slovník bohužel nepřeložil

Sweter – heslo nebylo přeloženo

Košile – slovník heslo „košile“ nepřekládá

Koszula – slovník toto slovo přeložil jako „košile“. Nabízí též možnost *koszula noczna* – „noční košile“

Děravý – toto slovo nebylo slovníkem přeloženo

Dziurawy – heslo nebylo přeloženo

Pohodlný – toto heslo bylo přeloženo jako *wygodny*

Wygodny – toto heslo bylo přeloženo jako „pohodlný, komfortní“

Svléci se – heslo slovník bohužel nepřeložil

Rozebrać się – toto slovo slovník opět nepřeložil

Vypadat – slovník heslo „vypadat“ bohužel nepřekládá

Wyglądać – toto heslo opět nebylo přeloženo

V této skupině hesel nebyla opět přeložena většina hesel. Přeloženo bylo pouze heslo „pohodlný“ v obou směrech jak v polském tak českém. Též bylo přeloženo heslo *koszula*. Tento překlad hodnotím velmi negativně.

Nízká frekvence

Svrchník – heslo nebylo tímto slovníkem přeloženo

Jesionka – heslo *jesionka* nebylo slovníkem přeloženo

Frak – slovo slovník přeložil jako *frak*

Frak – heslo bylo přeloženo jako „frak“

Vkusný – toto slovo slovník nepřeložil

Gustowny – toto heslo slovník nepřeložil

Zanedbaný – heslo „zanedbaný“ slovník nepřeložil

Nieporządny, niechlujny – ani tato heslo slovník bohužel nepřeložil
Vyzouvat se – heslo „vyzouvat se“ slovník nepřeložil
Zdejmować buty – toto heslo slovník opět bohužel nepřekládá
Šněrovat- slovo „šněrovat“ opět nebylo přeloženo
Sznurować – heslo „sznurować“ slovník nepřeložil

Skupinu s nízkou frekvencí v kategorii „oblečení“ slovník nepřeložil vyjma jednoho hesla, které je „frak“. Heslo „frak“ slovník přeložil v obou směrech.

Jídlo

Vysoká frekvence

Chléb – toto heslo slovník nepřeložil
Chleb – slovník heslo nepřeložil
Polévka – heslo bylo přeloženo jako *zupa*
Zupa – slovník heslo překládá jako „polévka“
Dobry – slovo bylo slovníkem přeloženo jako *dobry*
Dobry – heslo bylo překládáno jako „dobry“
Chutný – heslo „chutný“ bylo přeloženo jako *do przyjęcia*
Smakowity, smaczny – tato hesla nebyla opět přeložena
Jíst – heslo „jíst“ slovník překládá jako *jeść*
Jeść – toto heslo slovník přeložil jako „jíst, sníst“
Pít – toto slovo slovník přeložil jako *pić*
Pić – toto slovo heslo nepřeložil

Tato hesla s vysokou frekvencí v sekci „jídlo“ nebyla až na pár výjimek přeložena. Heslo „pít“ ale slovník překládá jako *pić*, což je nesprávný překlad.

Střední frekvence

Těstoviny – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo
Makaron – slovník toto heslo nepřeložil
Brambora – heslo „brambora“ bylo přeloženo jako *ziemniak*
Ziemniak – toto heslo slovník přeložil jako „brambor“
Slaný – heslo bylo přeloženo jako *slony*

Słony – heslo slovník přeložil jako „slaný“
Kyselý – slovo „kyselý“ nebylo tímto slovníkem přeloženo
Kwaśny – slovník toto heslo nepřeložil
Hłtat – heslo nebylo opět přeloženo
Połykać,łykać – tento slovník heslo nepřeložil
Obědvat – heslo nebylo přeloženo
Jeść obiad – toto slovo slovník nepřeložil

Tuto skupinu ve střední frekvenci hodnotím opravdu negativně. Slovník přeložil pouze heslo „brambora“ v obou směrech jak v polském tak v českém. Dále přeložil slovo „slaný“ opět v obou směrech.

Nízká frekvence

Salát – toto heslo slovník přeložil jako *salata*
Salatka – toto heslo nebylo přeloženo
Zmrzlina – heslo „zmrzlina“ slovník nepřeložil
Lody – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo
Tučný – heslo slovník nepřekládá
Thusty – heslo *thusty* slovník nepřeložil
Dietní – toto slovo slovník nepřeložil
Dietetyczny – slovo slovník nepřekládá
Mlaskat – heslo „mlaskat“ nebylo přeloženo
Mlaskać, cmokać – slovník hesla nepřeložil
Večeřet – toto heslo slovník nepřekládá
Jeść kolację – heslo slovník opět nepřeložil

Skupinu s nízkou frekvencí v sekci „jídlo“ slovník nepřeložil kromě jednoho hesla. Heslo „salát“ slovník přeložil neúplně, jedná se o míchaný salát tudíž *salatka* ne *salata*

Nemoci

Vysoká frekvence

Horečka – toto heslo nebylo přeloženo

Gorączka – toto heslo bylo přeloženo jako „horečka“

Revma – toto slovo slovník bohužel nepřeložil

Reumatyzm – toto heslo nebylo přeloženo

Nemocný – heslo „nemocný“ bylo přeloženo jako *chory*

Chory – toto heslo slovník přeložil jako „nemocný“

Záchranný – heslo nebylo přeloženo

Ratunkowy – toto heslo slovník nepřekládá

Léčit se – toto sloveso slovník nepřeložil

Leczyć się – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Očkovat – heslo „očkovat“ slovník nepřeložil

Szczepić – heslo *szczepić* nebylo slovníkem přeloženo

Skupinu s vysokou frekvencí u kategorie „nemoci“ slovník nepřeložil. Slovník přeložil pouze heslo „nemocný“ v obou případech jak v polském tak v českém. Též přeložil heslo *gorączka* jako „horečka“. Tento překlad tedy hodnotím negativně.

Střední frekvence

Kašel – heslo slovník nepřeložil

Kaszel – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Rýma – heslo slovník přeložil jako *przeziębienie*

Katar – heslo *katar* slovník nepřeložil

Unavený – heslo slovník přeložil jako *zmęczony*

Zmęczony – toto slovo bylo přeloženo jako „unavený“

Potit se – heslo „potit se“ slovník nepřeložil

Pocić się – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Kašlat – heslo „kašlat“ slovník nepřeložil

Kasłać – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Stonat – heslo nebylo přeloženo

Chorować – toto heslo slovník nepřekládá

Slovník tuto skupinu se střední frekvencí, nepřeložil až na jedno slovo žádné heslo. Slovník přeložil pouze heslo „unavený“ – *zmęczony*. Heslo „rýma“ slovník sice přeložil ale špatně. Přeloženo bylo jako *przeziębienie* ale to je „nachlazení“. Správný překlad pro heslo „rýma“ je *katar*.

Nízká frekvence

Srdeční infarkt – toto spojení slov slovník nepřeložil

Zawał serca – spojení nebylo slovníkem přeloženo

Zánět – heslo „zánět“ slovník nepřeložil

Zapalenie – heslo bylo překládáno jako „zánět“

Neschopný – heslo „neschopný“ nebylo přeloženo

Niezdolny – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Chorý – toto heslo slovník nepřeložil

Chory – slovník překládá toto slovo „nemocný“

Trpět na – sloveso „trpět na“ slovník nepřeložil

Cierpieć na – toto slovo nebylo slovníkem přeloženo

Změřit – heslo nebylo přeloženo

Zmierzyć – slovo *zmierzyć* nebylo tímto slovníkem přeloženo

Slovník skupinu s nejnižší frekvencí v kategorii „nemoci“ nepřeložil. Přeložil pouze dvě hesla a to *chory* – „nemocný“ a *zapalenie* – „zánět“.

Zrádná slova

Sukně – toto heslo nebylo přeloženo

Suknia – slovo slovník nepřeložil

Šála – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Szala – slovo *szala* nebylo přeloženo

Garsonka – slovo slovník nepřeložil

Garsonka – toto heslo nebylo přeloženo

Kapusta – heslo „kapusta“ slovník nepřeložil

Kapusta – slovo slovník opět bohužel nepřeložil

Moučník – heslo slovník opět nepřeložil

Mącznik – toto slovo slovník nepřeložil

Oliva – heslo nebylo přeloženo
Oliwa – slovo nebylo přeloženo
Lékařství – toto heslo nebylo přeloženo
Lekarstwo – toto heslo slovník nepřeložil
Konat – toto heslo bylo přeloženo jako *robić, zrobić*
Konać – heslo bylo přeloženo jako „překonat“
Chřipka – slovo „chřipka“ nebylo přeloženo
Chrypka – slovo *chrypka* slovník nepřeložil

Překlad této „zrádné“ skupiny slov hodnotím velice negativně. Slovník přeložil pouze heslo „konat“ a to ještě nesprávně.

Chytrý – heslo bylo přeloženo jako *mądry, rozsądny, rozumny, sprytny*
Chytry – toto heslo slovník nepřeložil
Puška – heslo nebylo přeloženo
Puszka – heslo bylo přeloženo jako „cín“
Tečka – heslo slovník nepřeložil
Teczka – heslo nebylo přeloženo
Zápach – toto heslo slovník přeložil jako *odór, smród, aromat*
Zapach – toto heslo opět nebylo přeloženo
Žárlivý – toto heslo slovník nepřeložil
Żarliwy – heslo nebylo přeloženo

Překlad skupiny hesel, kterou jsem vybrala, hodnotím velmi negativně. Slovník přeložil správně pouze hesla „chytrý a zápach“.

Tento slovník celkově hodnotím velice negativně. Slovník nepřeložil ani polovinu zadaných hesel. Pokud již bylo heslo přeloženo, vznikaly ve slovníku různé chybné překlady, nebo byla zpřeházená písmenka, tudíž člověk, který neumí pořádně česky nebo polsky, vznikl by velký problém s překladem. U přídavných jmen i podstatných jmen slovník neudává rod. Se slovníkem se mi opravdu špatně pracovalo.

4.6. www.wikiled.com

Oblečení

vysoká frekvence

Kalhoty – slovník heslo přeložil jako *spodnie, kalesony, majtasy*

Spodnie – slovo *spodnie* slovník překládá jako „kalhoty“ příkládá též, že se může jednat i o „dlouhé kalhoty“

Kabát – toto heslo bylo přeloženo jako *plaszcz*

Plaszcz, palto – tato hesla slovník přeložil jako „kabát“

Čistý – heslo „čistý“ slovník překládá jako *czysty*

Czysty, schludny – slovo slovník přeložil jako „čistý“

Špinavý – slovník toto heslo přeložil jako *brudny*

Brudny – heslo *brudny* slovník přeložil jako „špinavý“

Oblékat se – sloveso „oblékat se“ slovník nepřeložil

Ubierać się – slovník heslo přeložil jako „mít na sobě“

Obouvat se – slovo slovník přeložil jako *umieścić na buty*

Zakładać buty- toto heslo bylo přeloženo jako „nosit boty“

Tento překlad hesel s vysokou frekvencí v kategorii „oblečení velmi kladně, všechna hesla až na některá byla přeložena správně. Heslo „oblékat se“ nebylo přeloženo vůbec. Hesla „obouvat se“ a *zakładać buty* sice přeložena byla ale ne správně.

Střední frekvence

Svetr – slovo „svetr“ slovník přeložil jako *sweter, pulower, golf*

Sweter – heslo bylo přeloženo jako „svetr, pulovr“

Košile – slovník heslo „košile“ přeložil jako *koszula*

Koszula – slovník toto slovo přeložil jako „košile, trikot“

Děravý – toto slovo slovník přeložil jako *dziurawy, nieszczelny*

Dziurawy – heslo bylo přeloženo jako „děravý, dutý“

Pohodlný – toto heslo bylo přeloženo jako *komfort, komfortowy*

Wygodny – toto heslo bylo přeloženo jako „vhodný, bezstarostný“

Svléci se – heslo slovník bohužel nepřeložil

Rozebrać się – toto slovo bylo přeloženo jako „svléknout“

Vypadat – slovník heslo „vypadat“ bohužel nepřekládá

Wyglądać – toto heslo bylo přeloženo jako „pohled“

V této skupině hesel byla přeložena většina hesel správně. Nebyla přeložena hesla „svléci se“ a „vypadat“. Hesla *wygodny* a *wyglądać* slovník bohužel přeložil špatně. Velmi oceňuji, že slovník udává více možných výrazů pro překlad.

Nízká frekvence

Svrchník – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako *palto, płaszcz*

Jesionka – heslo *jesionka* nebylo slovníkem přeloženo

Frak – slovo slovník přeložil jako *frak, strój galowy*

Frak – heslo bylo přeloženo jako „frak, večerní úbor“

Vkusný – slovo bylo přeloženo jako *gustowny, elegancki*

Gustowny – toto heslo slovník přeložil jako „úhledný, elegantní“

Zanedbaný – heslo „zanedbaný“ slovník překládá jako *niechlujny, zaniebany*

Nieporządny, niechlujny – slovník přeložil tato hesla takto: „chaotický, ledabylý, nedbalý“

Vyzouvat se – heslo „vyzouvat se“ slovník nepřeložil

Zdejmować buty – toto heslo slovník opět bohužel nepřekládá

Šněrovat- slovo „šněrovat“ slovník přeložil jako *sznurować, zasnurować*

Sznurować – heslo *sznurować* přeložil jako „svázat, šněrovat“

Tuto skupinu v kategorii „oblečení“ slovník přeložil více méně celou. Slovník nepřeložil pouze heslo „vyzouvat se“ v obou případech v českém i v polském. Slovník opět udává více možností pro překlad.

Jídlo

Vysoká frekvence

Chléb – heslo „chléb“ bylo přeloženo jako *chleb, pieczywo*

Chleb – toto slovo bylo přeloženo jako „chléb, chleba, bochník“

Polévka – heslo bylo přeloženo jako *zupa, bulion, rosół*

Zupa – slovník heslo překládá jako „polévka“

Dobry – slovo bylo slovníkem přeloženo jako *dobry, zmaczny*

Dobry – heslo bylo překládáno jako „dobrý, chutný“

Chutný – heslo „chutný“ bylo přeloženo jako *smaczny, apetyczny*
Smakowity, smaczny – tato hesla byla přeložena jako „chutný, lahodný“
Jíst – heslo „jíst“ slovník přeložil jako *jeść*
Jeść – toto heslo slovník přeložil jako „jíst“
Pít – toto heslo bylo přeloženo jako *pić*
Pić – heslo slovník přeložil jako „chlstat, pít“

Skupina hesel s vysokou frekvencí byla přeložena všechna správně. Tento překlad hodnotím velice kladně. Slovník udává více možností pro konkrétní překlad.

Střední frekvence

Těstoviny – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako *makaron*
Makaron – slovník heslo přeložil jako „těstoviny, makaróny, nudle“
Brambora – heslo „brambora“ bylo přeloženo jako *rydel, rydelek*, ale heslo „brambor“ slovník překládá jako *kartofel, ziemniak*
Ziemniak – toto heslo slovník přeložil jako „brambor“
Slaný – heslo bylo přeloženo jako *sól, słony, solny*
Słony – heslo slovník překládá jako „slaný, solený, solný“
Kyselý – slovo „kyselý“ bylo tímto slovníkem přeloženo jako *kwas, kwaśny, cierpki*
Kwaśny – slovník toto heslo přeložil jako „kyselý“
Hltat – heslo bylo přeloženo jako *pożerać, polykać*
Polykać, tykać – tento slovník slovo přeložil jako „lok, hltat“
Obědvat – heslo slovník překládá jako *jeść obiad*
Jeść obiad – heslo bylo přeloženo jako „obědvat“

Tuto skupinu ve střední frekvenci hodnotím opravdu velmi kladně. Slovník přeložil veškerá slova, u některých i s více možnostmi překladu.

Nízká frekvence

Salát – toto heslo slovník přeložil jako *salata, salatka, surówka*
Salatka – toto heslo bylo překládáno jako „salát“
Zmrzlina – heslo „zmrzlina“ slovník přeložil jako *lody, lód*
Lody – toto heslo bylo tímto slovníkem přeloženo jako „zmrzlina, led, ledovka“

Tučný – heslo slovník přeložil jako *śmiały, tłusty*
Tłusty – heslo *tlusty* slovník překládá jako „tuk, tlustý“
Dietní – toto slovo slovník přeložil jako *dietetyczny*
Dietetyczny – slovo slovník přeložil takto: „dietní, dietetický“
Mlaskat – heslo „mlaskat“ bylo přeloženo takto: *jedno kliknięcie na język*
Mlaskać, cmokać – slovník hesla přeložil jako „klapnout, lusknout, cvaknout“
Večeřet – heslo slovník nepřeložil.
Jeść kolację – heslo bylo přeloženo jako „jíst večeři“

Skupinu s nízkou frekvencí v sekci „jídlo“ slovník přeložil skoro všechnu. Heslo *mlaskać* slovník sice přeložil ale ne správným způsobem. Tento překlad opět hodnotím pozitivně. Slovník přeložil veškerá slova i s více možnostmi překladu.

Nemoci

Vysoká frekvence

Horečka – toto heslo bylo přeloženo takto: *gorączka, ciepłota, febra*
Gorączka – toto heslo bylo přeloženo jako „horečka“
Revma – toto slovo slovník překládá jako *bóle reumatyczne*
Reumatyzm – toto heslo bylo přeloženo jako „revmatizmus“
Nemocný – heslo „nemocný“ bylo přeloženo jako *chory, anemiczny*
Chory – toto heslo slovník přeložil jako „nemocný, bolavý, churavý“
Záchranný – heslo slovník bohužel nepřeložil
Ratunkowy – heslo opět nebylo přeloženo
Léčit se - toto sloveso slovník přeložil jako *leczyć się*
Leczyć się – toto heslo bylo slovníkem přeloženo takto: „léčit“
Očkovat – heslo „očkovat“ slovník přeložil jako *oczkować, krzewić, brać*
Szczepić – heslo *szczepić* slovník přeložil jako „proplést“

Skupinu s vysokou frekvencí u kategorie „nemoci“ slovník přeložil úplně celou. Hodnotím tedy tuto skupinu překladů velmi kladně a pozitivně.

Střední frekvence

Kašel – heslo slovník přeložil jako *kaszel*

Kaszel – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „kašel, kašlat“

Rýma – heslo slovník přeložil jako *zimno,chlód*

Katar – heslo *katar* slovník překládá jako „katar“

Unavený – heslo bylo slovníkem přeloženo jako *zmęczony, znużony*

Zmęczony – toto slovo bylo přeloženo jako „unavený“

Potit se – heslo „potit se“ slovník přeložil jako *pocić się*

Pocić się – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „pot, potit se, zpotit se“

Kašlat – heslo „kašlat“ slovník přeložil jako *kasłanie, kaszel*

Kasłac – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „kašel“

Stonat – heslo slovník přeložil jako *niedomować, być źle*

Chorować – heslo bylo přeloženo jako „trpět, bolet“

Slovník tuto skupinu se střední frekvencí, přeložil úplně celou. Bohužel u některých hesel se objevují nepřesné, nebo nesprávné překlady. Například u hesla „rýma“ slovník přeložil *zimno,chlód* ale to je nesprávný překlad. Také u hesel „kašlat“ a *kasłac* slovník překládá nesprávně.

Nízká frekvence

Srdeční infarkt – toto spojení slov slovník přeložil jako *atak serca*

Zawał serca – spojení bylo slovníkem přeloženo jako „infarkt myokardu“

Zánět – heslo „zánět“ slovník přeložil jako *zapalenie*

Zapalenie – heslo bylo překládáno jako „zánět, vznícení, zapálení“

Neschopný – heslo „neschopný“ slovník překládá jako *marny, bezcelowy*

Niezdolny – toto heslo slovník přeložil jako „neschopný, bezduchý, chmurný“

Chorý – toto heslo slovník přeložil takto: *chory, cierpiący*

Chory – slovník překládá toto slovo „nemocný, churavý, citlivý“

Trpět na – sloveso „trpět na“ slovník přeložil jako *cierpieć*

Cierpieć na – toto slovo bylo slovníkem přeloženo jako „trpět“

Změřit – heslo slovník přeložil takto: *mierzyc, zmierzyc*

Zmierzyc – slovo *zmierzyc* bylo slovníkem přeloženo jako „měřit, opatření“

Slovník skupinu s nejnižší frekvencí v kategorii „nemoci“ slovník opět přeložil úplně celou. Opět se ale vyskytl u některých hesel nepřesný překlad. Jako například u hesla „neschopný“ slovník přeložil jako *marny, bezcelowy*.

Zrádná slova

Sukně – toto heslo bylo přeloženo jako *spódnica*

Suknia – slovo bylo slovníkem přeloženo jako „šaty“ slovník uvádí i dodatek, že se jedná o šaty dámské

Šála – toto heslo slovník přeložil jako *szalik, szal*

Szala – slovo *szala* bylo přeloženo jak „šátek“

Garsonka – slovo slovník přeložil jako *studio*

Garsonka – toto heslo slovník přeložil jako „šindel“

Kapusta – heslo „kapusta“ slovník přeložil jako *kapusta włoska*

Kapusta – slovo slovník překládá jako „kapusta, zelí“

Moučník – heslo slovník překládá jako *deser, ciasto, legumina*

Mącznik – toto slovo slovník nepřeložil

Oliva – heslo bylo přeloženo jako *oliwa, drzewo oliwne*

Oliwa – slovo bylo slovníkem přeloženo jako „olej, mazadlo, nafta“

Lékařství – toto heslo bylo přeloženo jako *medycyna, lek*

Lekarstwo – toto heslo slovník překládá jako „lék, lékařství“

Konat – toto heslo bylo přeloženo jako *ćwiczyć*

Konać – heslo bohužel nebylo přeloženo

Chřipka – slovo „chřipka“ bylo přeloženo jako *grypa*

Chrypka – slovo *chrypka* slovník přeložil jako „chrapot“

Překlad této „zrádné“ skupiny slov celkem kladně. Bohužel u hesel *szala, garsonka, garsonka, konat*, jsou překlady dosti nejasné. Hesla *mącznik, konać* nebyla přeložena.

Chytrý – heslo bylo přeloženo jako *inteligentny, mądry*

Chytry – slovník toto heslo přeložil jako „lstivý“

Puška – slovo slovník přeložil jako *karabin*

Puszka – heslo slovník přeložil jako „cín, bedna“

Tečka – slovník heslo přeložil jako *kropka*

Teczka – heslo bylo slovníkem přeloženo jako „aktovka“

Zápach – slovník toto heslo přeložil jako *zapach*

Zapach – heslo bylo slovníkem přeloženo jako „aroma“

Žárlivý – toto slovo bylo přeloženo jako *zazdrosny, zawistny*

Żarliwy – slovo bylo přeloženo takto: „horlivý, žhavý, horký“

Tento překlad hodnotím velice pozitivně. Slovník přeložil všechna slova ale u hesla „zápach“ slovník překládá nepřesně. Správný překlad pro tato hesla je „zápach“-*odór, zapach-*„vůně“.

Tento slovník celkově hodnotím velice pozitivně. Většinu slov přeložil správně, slovník dodávat i množství synonymních překladů. V některých případech slovník překládá hesla neúplně, nebo nesprávně. Bohužel tento slovník neudává u podstatných a přídavných jmen rod ani žádné jiné přibližující informace o daném hesle.

4.7. www.translation.babylon.com

Oblečení

vysoká frekvence

Kalhoty – slovník heslo přeložil jako *majtki*

Spodnie – slovo *spodnie* slovník překládá jako „kalhoty“

Kabát – toto heslo bylo přeloženo jako *plaszczyku*

Plaszcz, palto – tato hesla slovník překládá jako „plášť“

Čistý – heslo „čistý“ slovník přeložil jako *netto*

Czysty, schludny – slovo slovník přeložil jako „vyčistit“

Špinavý – slovník heslo přeložil jako *brudny*

Brudny – heslo *brudny* slovník přeložil jako „byly“

Oblékat se – sloveso „oblékat se“ slovník přeložil jako *strój*

Ubierać się – slovník heslo přeložil jako „mohl být“

Obouvat se – slovo slovník nepřekládá

Zakładać buty- toto heslo bylo přeloženo jako „předpokládat boty“

Tento překlad hesel s vysokou frekvencí v kategorii „oblečení“ hodnotím velice negativně. Jediná hesla, která slovník přeložil správně, byla „kalhoty“ a „špinavý“. Slovník hesla překládá opravdu nepřesně.

Střední frekvence

Svetr – slovo „svetr“ slovník bohužel nepřeložil

Sweter – heslo bylo překládáno jako „sweter“

Košile – slovník heslo „košile“ přeložil jako *koszula*

Koszula – slovník heslo přeložil jako „košile“

Děravý – toto slovo slovník nepřekládá

Dziurawy – heslo nebylo přeloženo

Pohodlný – toto heslo bylo přeloženo jako *komfortowy*

Wygodny – toto heslo slovník přeložil jako „snadno“

Svléci se – heslo slovník přeložil jako *będę miała*

Rozebrać się – toto slovo bylo přeloženo jako „rozebrat“

Vypadat – slovník heslo „vypadat“ slovník přeložil jako *wyglądać*

Wyglądać – toto heslo bylo přeloženo jako „pohled“

Tuto skupinu překladů opět hodnotím negativně, slovník překládá velmi nepřesně nebo vůbec. Slovník přeložil správně pouze heslo „košile“ a to v obou směrech překladu. Dále přeložil heslo „pohodlný“ jako *komfortowy*, též heslo „vypadat“ jako *wyglądać*.

Nízká frekvence

Svrchník – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Jesionka – heslo *jesionka* nebylo slovníkem přeloženo

Frak – slovo slovník nepřeložil

Frak – heslo slovník nepřeložil

Vkusný – slovo bylo přeloženo jako *gustowny*

Gustowny – toto heslo slovník přeložil jako „vkusný“

Zanedbaný – heslo „zanedbaný“ slovník překládá jako *zaniedbany*

Nieporządný, niechlujny – slovník tato hesla nepřeložil

Vyzouvat se – heslo „vyzouvat se“ slovník nepřeložil

Zdejmować buty – toto heslo slovník opět bohužel nepřekládá

Šněrovat – slovo „šněrovat“ nebylo slovníkem přeloženo

Sznurować – heslo *sznurować* nepřeložil

Tuto skupinu v kategorii „oblečení“ slovník až na dvě hesla nepřeložil vůbec. Tento slovník přeložil pouze slova „vkusný“ a to v obou směrech překladu jak v polském tak v českém a heslo „zanedbaný“ – *zaniedbany*. Proto tedy tyto překlady hodnotím opravdu velice negativně.

Jídlo

Vysoká frekvence

Chléb – heslo „chléb“ slovník jako *chleb*

Chleb – toto slovo bylo přeloženo jako „chléb“

Polévka – heslo bylo přeloženo jako *zupa*

Zupa – slovník heslo překládá jako „polívka“

Dobry – slovo bylo slovníkem přeloženo jako *dobry*

Dobry – heslo bylo překládáno jako „dobry“

Chutný – heslo „chutný“ slovník překládá jako *dobry*

Smakowity, smaczny – tato hesla byla přeložena jako „lahodný“

Jíst – heslo „jíst“ slovník překládá jako *jedzenie*

Jeść – toto heslo slovník překládá jako „jíst“

Pít – heslo bylo slovníkem přeloženo jako *pić*

Pić – heslo slovník přeložil jako „pít“

Skupina hesel s vysokou frekvencí byla přeložena více méně správně. Pouze heslo *zupa* slovník přeložil jako „polívka“ což je hovorový výraz. Též heslo „jíst“ slovník přeložil jako *jedzenie*, což je překlad pro heslo „jídlo“. Mohu tedy tuto skupinu zhodnotit dobře.

Střední frekvence

Těstoviny – toto heslo slovník překládá jako *makaron*

Makaron – slovník heslo přeložil jako „těstoviny“

Brambora – heslo „brambora“ bylo přeloženo jako *ziemniak*

Ziemniak – toto heslo slovník přeložil jako „brambora“

Slaný – heslo nebylo přeloženo

Slony – heslo slovník překládá jako „slaný“

Kyselý – slovo „kyselý“ bylo tímto slovníkem přeloženo jako *kwaśny*

Kwaśny – slovník toto heslo přeložil jako „kyselý“

Hltat – heslo bylo přeloženo jako *wdychać*

Polykać,łykać – tento slovník bohužel tato hesla nepřeložil

Obědvat – toto slovo slovník nepřeložil

Jeść obiad – heslo bylo přeloženo jako „oběd“

Skupinu hesel se střední frekvencí slovník opět přeložil více méně celou. Slovník nepřeložil pouze hesla „slaný“ a *polykać, łykać*. Slovník též nepřeložil heslo „obědvat“. Slovník ale přeložil nesprávně heslo „hlat“. Ale i přes to mohu tento překlad hodnotit kladně.

Nízká frekvence

Salát – toto heslo slovník překládá jako *sałatka*

Sałatka – toto heslo bylo překládáno jako „salát, míchaná zelenina“

Zmrzlina – heslo „zmrzlina“ slovník přeložil jako *lody*

Lody – toto heslo tento slovník překládá jako „zmrzlina“

Tučný – heslo slovník přeložil jako *thuszcz*

Thusty – heslo *thusty* slovník bohužel nepřeložil

Dietní – toto slovo slovník přeložil jako *dieta*

Dietetyczny – slovo slovník nepřekládá

Mlaskat – heslo „mlaskat“ nebylo slovníkem bohužel přeloženo

Mlaskać, cmokać – slovník hesla nepřeložil.

Večeřet – toto heslo slovník nepřeložil

Jeść kolację – heslo nebylo přeloženo

Skupinu s nízkou frekvencí v sekci „jídlo“ slovník opět více méně nepřeložil. Přeložil pouze hesla „salát“ a „zmrzlina“ obě hesla v obou směrech překladu, jak v polském tak v českém. Ostatní hesla byla buď nepřeložena, nebo přeložena byla ale nesprávným způsobem.

Nemoci

Vysoká frekvence

Horečka – toto heslo bylo překládáno takto: *gorączka*

Gorączka – toto heslo bylo přeloženo jako „horečka“

Revma – toto slovo slovník překládá jako *miał rheumatism*

Reumatyzm – toto heslo bylo přeloženo jako „revmatizmus“

Nemocný – heslo „nemocný“ bylo přeloženo jako *chory*

Chory – toto heslo slovník přeložil jako „nemocný“

Záchranný – heslo nebylo slovníkem přeloženo

Ratunkowy – heslo slovník přeložil jako „záchranný“

Léčit se - toto sloveso nebylo slovníkem přeloženo

Leczyć się – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „léčit“

Očkovat – heslo „očkovat“ slovník nepřeložil

Szczepić – heslo *szczepić* nebylo slovníkem přeloženo

Skupinu s vysokou frekvencí u kategorie „nemoci“ slovník mohou hodnotit více méně kladně. Slovník nepřeložil pouze hesla „očkovat“ a to v obou směrech překladu. Též nepřeložil heslo „léčit se a záchranný“.

Střední frekvence

Kašel – heslo slovník překládá jako *kaszel*

Kaszel – toto heslo bylo slovníkem přeloženo jako „kašel“

Rýma – heslo slovník bohužel nepřeložil

Katar – heslo *katar* slovník překládá jako „katar“

Unavený – heslo bylo slovníkem přeloženo jako *zmęczony*

Zmęczony – toto slovo slovník přeložil jako „unavený“

Potit se – heslo „potit se“ nebylo slovníkem přeloženo

Pocić się – toto heslo slovník bohužel nepřekládá

Kašlat – heslo „kašlat“ slovník přeložil jako *kaszel*

Kasłać – heslo nebylo přeloženo

Stonat – heslo slovník nepřeložil

Chorować – slovník slovo nepřekládá

Slovník tuto skupinu se střední frekvencí v kategorii „nemoci“ bohužel nemohu hodnotit příliš kladně. Slovník většinu hesel nepřeložil nebo je naopak přeložil ale ne správně. Slovník překládá pouze hesla „kašel“ a „unavený“.

Nízká frekvence

Srdeční infarkt – toto spojení slov slovník překládá jako *atak serca*

Zawal serca – slovní spojení nebylo slovníkem přeloženo

Zánět – heslo „zánět“ slovník bohužel nepřeložil

Zapalenie – heslo slovník nepřeložil

Neschopný – heslo „neschopný“ nebylo přeloženo

Niezdolny – toto heslo slovník přeložil jako „neschopný“

Chorý – toto heslo slovník přeložil takto: *chory*

Chory – slovník překládá toto slovo „nemocný“

Trpět na – sloveso „trpět na“ slovník přeložil jako *cierpieć*

Cierpieć na – toto slovo bylo slovníkem přeloženo jako „trpět“

Změřit – heslo slovník nepřeložil

Zmierzyć – slovo *zmierzyć* bylo slovníkem přeloženo jako „opatření“

Slovník skupinu s nejnižší frekvencí v kategorii „nemoci“ slovník opět skoro vůbec nepřeložil. Překládá pouze hesla „srdeční infarkt“ a *niezdolny*. Heslo „chorý“ slovník přeložil v obou směrech překladu čili v polském i v českém. Slovník též přeložil heslo „trpět na“ opět v obou směrech. Tuto skupinu hodnotím dobře.

Zrádná slova

Sukně – toto heslo nebylo slovníkem přeloženo

Suknia – slovo nebylo slovníkem opět přeloženo

Šála – heslo slovník nepřeložil

Szala – slovo *szala* slovník přeložil jako „hmotnost“

Garsonka – slovo slovník přeložil jako *studio, apartment*

Garsonka – toto heslo slovník přeložil jako „garsonka“

Kapusta – heslo „kapusta“ slovník přeložil jako *brukselka*

Kapusta – slovo slovník překládá jako „zelí“

Moučník – heslo slovník překládá jako *deser*

Mącznik – toto slovo slovník nepřeložil
Oliva – heslo nebylo slovníkem přeloženo
Oliwa – slovo bylo slovníkem přeloženo jako „olivový olej“
Lékařství – toto heslo bylo přeloženo jako *medycyna*
Lekarstwo – toto heslo slovník přeložil jako „medicína“
Konat – toto heslo slovník nepřeložil
Konać – heslo bohužel nebylo přeloženo
Chřipka – slovo „chřipka“ bylo přeloženo jako „grypa“
Chrypka – slovo *chrypka* slovník bohužel nepřekládá

Překlad této „zrádné“ skupiny slov nemohu hodnotit jinak než negativně. Hesla nebyla přeložena skoro žádná. Slovník přeložil pouze heslo „kapusta“ v obou směrech překladu. Též bylo přeloženo heslo „moučník“ – *deser*.

Chytrý – toto heslo slovník přeložil jako *inteligentny*
Chytry – heslo nebylo přeloženo
Puška – heslo slovník nepřeložil
Puszka – heslo bylo slovníkem přeloženo jako „cín“
Tečka – slovo bylo přeloženo jako *kropka*
Teczka – heslo slovník nepřeložil
Zápach – heslo nebylo přeloženo
Zapach – heslo bylo přeloženo jako „chut“
Žárlivý – slovník toto heslo přeložil jako *zapałczywy*
Żarliwy – toto heslo slovník přeložil jako „vroucí“

Slovník tuto skupinu hesel více méně nepřeložil. Slovník překládá pouze hesla „chytrý, tečka a žárlivý“. Z polských hesel to je pouze *żarliwy*.

Slovník celkově hodnotím opravdu velmi negativně. Slovník většinu slov nepřeložil nebo je naopak přeložil ale ve špatném slova smyslu. Slovník neuvádí žádné přibližující informace o hesle jako je například rod u podstatných nebo přídavných jmen. Neuvádí způsob časování u sloves. Slovník též nepřidává více možností překladu.

5. Závěr

Na internetu se nachází nespočet on-line slovníků, a většinou každý běžný uživatel s nimi má nějaké zkušenosti. Na českém nebo polském internetu se nachází několik slovníků on-line. V tomto případě se ale jedná spíše o stále se měnící počty. Pro příklad mohu uvést, že svou bakalářskou práci jsem začala připravovat před rokem. Začala jsem vyhledáním příslušných slovníků. Vyhledala jsem si dva on-line slovníky na českých webových stránkách, dva on-line slovníky na polských webových stránkách a dva on-line slovníky na jiných webových stránkách. Z těchto šesti slovníků nyní existují pouze tři. Tento příklad dokazuje to, že on-line česko-polské a polsko-české slovníky nemají svou stálou váhu a často se stává, že přestanou existovat například pro malou využitelnost.

Ve své závěrečné práci jsem zjistila, že on-line slovníky jsou pro běžného uživatele velmi dobrou pomůckou pro překládání z jednoho do druhého jazyka. V případě mnou vybraných šesti slovníků mohu konstatovat, že jejich kvalita je opravdu nesrovnatelná. Slovníky jsem zhodnotila podle jejich kvality, dle toho jak snadno se používají, též, a to primárně, dle jejich správných nebo špatných překladů. Nyní mohu konstatovat a uvést žebříček výsledků mé analýzy.

Jako nejlepší mohu uvést slovník www.rewin.cz, tento slovník zadaná hesla přeložil na 77,48%. Slovník, který skončil na druhém místě je, www.wikiled.com, který překládal hesla na 75,10%. Polský slovník www.slowniki.tejo.pl přeložil zadaná hesla na 72,72%. Čtvrté místo obsadil slovník www.slovník.cz, hesla přeložil na 46,78%. Slovník www.translation.babylon.com se umístil na pátém místě s 38,40%. Poslední slovník www.slowniki.seda.pl přeložil zadaná slova na pouhých 18,06%. Veškeré výpočty jsou uvedeny v tabulce číslo 1. Tato procenta jsou výsledkem překladu jak česko-polského tak polsko-českého.

slovníky	Česko-polský překlad	Polsko-český překlad	součet	výsledek
www.rewin.cz	76,98%	77,98%	154,96%	77,48%
www.slovník.cz	44,35%	49,21%	93,56%	46,78%
www.slovníki.tejo.pl	70,53%	74,90%	145,43%	72,72%
www.slovníki.seda.pl	15,98%	20,14%	36,12%	18,06%
www.wikiled.com	71,63%	78,57%	150,20%	75,10%
www.translation.babylon.com	37,40%	39,39%	76,79%	38,40%

Tabulka č.1

Tabulka č. 2 zobrazuje česko-polské překlady konkrétních skupin. Nejlépe překládanou skupinou byla skupina „jídlo“ slovníky tuto skupinu přeložil na 69,91%. Naopak nejméně překládanou skupinou byla skupina „zrádná slova“.

	oblečení	jídlo	nemoci	zrádná slova	součet	výsledek
www.rewin.cz	77,78%	88,89%	66,67%	78,57%	311,91%	77,98%
www.slovník.cz	58,33%	66,67%	36,11%	35,71%	196,82%	49,21%
www.slovníki.tejo.pl	72,22%	83,33%	58,33%	85,71%	299,59%	74,90%
www.slovníki.seda.pl	25%	27,78%	27,78%	0,00%	80,56%	20,14%
www.wikiled.com	72,22%	94,44%	83,33%	64,29%	314,28%	78,57%
www.translation.babylon.com	22,22%	58,33%	55,56%	21,43%	157,54%	39,39%
součet	327,77%	419,44%	327,78%	285,71%		
výsledek	54,63%	69,91%	54,63%	47,62%		

Tabulka č.2

V tabulce č. 3 se vyskytují polsko-české překlady konkrétních skupin. Nejlépe překládanou skupinou byla skupina „jídlo“. Nejhůře přeloženou skupinou se stala skupina „nemoci“.

	oblečení	jídlo	nemoci	zrádná slova	součet	výsledek
www.rewin.cz	66,67%	72,22%	83,33%	85,71%	307,93%	76,98%
www.slovník.cz	55,56%	61,11%	25%	35,71%	177,38%	44,35%
www.slowniki.tejo.pl	69,44%	86,11%	44,44%	82,14%	282,13%	70,53%
www.slowniki.seda.pl	16,67%	30,56%	16,67%	0%	63,90%	15,98%
www.wikiled.com	66,67%	88,89%	66,67%	64,29%	286,52%	71,63%
www.tanslation.babylon.com	27,78%	50%	36,11%	35,71%	149,60%	37,40%
součet	302,79%	388,89%	272,22%	303,56%		
výsledek	50,47%	64,82%	45,37%	50,59%		

Tabulka č. 3

Je velmi zajímavé, že se ve správném překladu jak v polském a českém shodla skupina „jídlo“, jsou to tedy hesla, která jsou v obou jazycích velmi frekventovaná. Nejhůře byly překládány skupiny „zrádná slova“ a „nemoci“ tato hesla jsou tedy pro oba jazyky méně frekventovanými.

Na závěr bych uvedla hesla s největším a nejmenším procentem překladu ve všech slovnících.

1. **100%** - polévka, *spodnie, jeść, ziemniak*
2. **91,67%** - zupa, *chory*
3. **83,33%** - kalhoty, špinavý, košile *plaszcz, czysty, koszula, smaczny, pić, słony, lody, gorączka, kapusta, jíst, pít, brambora, zmrzlina, nemocný, chřipka, tečka, sukně,*
4. **75%** - salát, horečka, kašel, unavený, *chleb, dobry, kwaśny, salatka, kaszel, zmęczony, zapalenie*
5. **25%** - revma, stonat, lékařství, *zakładać buty*
6. **16,67%** - záchranný, srdeční infarkt, garsonka, konat, *jesionka, zawał serca, szala*
7. **8,33%** - *zdejmować buty*
8. **0%** - obouvat se, svrchník, vyzouvat se, *garsoniera, mącznik*

6. Seznam použitých pramenů a literatury

- ❖ ČERMÁK, František. Manuál lexikografie. Praha. 1995. ISBN 80-85787-23-7
- ❖ VILIKOVSKÝ, Ján. Překlad jako tvorba. Praha. 2002. ISBN 80-227-1699-0
- ❖ LEVÝ, Jiří. Umění překladu. Praha. 1983.
- ❖ LOTKO, Edvard. Čeština a polština v překladatelské a tlumočnické praxi. Ostrava. 1986.
- ❖ LOTKO, Edvard. Zrádná slova v polštině a češtině. Olomouc. 1992. ISBN
- ❖ PLESKALOVÁ, J., KARLÍK, P., KRČMOVÁ, M., Kapitoly z dějin české jazykovědné bohemistiky. Praha. 2007. ISBN 978-80-200-1523-5
- ❖ BARTMIŃSKI, Jerzy (ed.). Współczesny język polski. Lublin. 2001. ISBN 83-227-1699-0
- ❖ *Český jazyk : internetové vádemekum* [online]. 2009 [cit. 2010-10-10]. Typy slovníků. Dostupné z WWW: <www.cesky-jazyk.upol.cz>.
- ❖ *REWİN, s.r.o. : výrobce a distributor jazykového software* [online]. 2008 [cit. 2010-10-11]. Online slovníky WinGED. Dostupné z WWW: <<http://www.rewin.cz/WebForm1.aspx>>.
- ❖ *Slovník.cz : Multilingual Dictionary* [online]. 2007 [cit. 2010-10-11]. Slovník.cz. Dostupné z WWW: <www.slovník.cz>.
- ❖ *Słowniki online Tejo.pl : Twój słownik internetowy* [online]. 2006 [cit. 2010-10-11]. Słowniki online Tejo.pl. Dostupné z WWW: <<http://www.slovník.tejo.pl/index.php?a=index&d=15>>.
- ❖ *Słownik internetowy online : tłumacz mielojęzykowy* [online]. 2006 [cit. 2010-10-11]. Internetowy słownik polsko-czeski, czesko-polski online. Dostupné z WWW: <<http://www.slovník.seda.pl/>>.
- ❖ *Wikiled : Free online dictionary* [online]. 2010 [cit. 2010-10-11]. www.wikiled.com. Dostupné z WWW: <<http://www.wikiled.com/>>.
- ❖ *Free online translation* [online]. 1997 [cit. 2010-10-11]. Free online translation. Dostupné z WWW: <www.translation.babylon.com>.

7. Seznam příloh

❖ Obrázek 1 – www.rewin.cz	17
❖ Obrázek 2 – www.rewin.cz/webform1.aspx	18
❖ Obrázek 3 – www.slovník.cz	20
❖ Obrázek 4 – www.slovníki.tejo.pl	21
❖ Obrázek 5 – www.slovníki.seda.pl	22
❖ Obrázek 6 – www.wikiled.com	24
❖ Obrázek 7 – www.translation.babylon.com	25
❖ Tabulka č. 1	71
❖ Tabulka č. 2	71
❖ Tabulka č. 3	72

8. Resumé

Práce byla rozdělena do dvou částí - na teoretickou část a praktickou část. Teoretická část byla zaměřená na historii slovníků, typy slovníků. Též na to, jak se konkrétní slovník tvoří. Praktická část byla zaměřena na analýzu vybraných česko-polských a polsko-českých slovníků on-line. Analýza obsahovala popis slovníků z hlediska obsahové a užitkové stránky. Ve své analýze jsem se zaměřila na konkrétní česko-polské a polsko-české překlady. Výsledkem byl srovnání analyzovaných on-line slovníků a zhodnocení jejich využitelnosti a přínosu pro běžného uživatele.

The work was divided into two parts - the theoretical part and practical part. The theoretical part focused on the history of dictionaries, the types of dictionaries. Also how are the specific vocabulary. The practical part was focused on the analysis of selected Czech-Polish and Polish-Czech dictionaries online. The analysis includes a description of dictionaries in terms of content and service sites. In my analysis, I concentrated on the Czech-Polish-Czech and Polish translations. The result was analyzed by comparison of online dictionaries and to evaluate the usefulness and benefits for the average user.

Praca została podzielona na dwie części - część teoretyczną i część praktyczną. Teoretyczna część koncentrowała się na historii słowników i ich rodzajach. Znajdują się tam także informacje o tym, jak tworzy się konkretny słownik. Część praktyczna koncentrowała się na analizie wybranych czesko-polskich i polsko-czeskich słowników online. Analiza zawierała opis słowników pod względem treści i korzyści dla przeciętnego użytkownika. W mojej analizie skoncentrowałam się na tłumaczeniach czesko-polskich i polsko-czeskich. Rezultatem było porównanie słowników online oraz ocena ich przydatności i korzyści dla przeciętnego użytkownika.